SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • JANUARY 27, 1971 VOLUME 5, NUMBER 4 15 CENTS

School board hears neglected Asians

By KEN WONG

"I feel a deep personal loss, not knowing the history, the language and the culture of my own people. I blame myself. And I blame the racist education that made me look down on my own culture," Alan Chin said. He and a score of other speakers told the Board of Education meeting at Galileo High School last Thursday of the grievances and needs of Asian-American students.

Chin, a young staff worker for the Chinatown-North Beach Youth Council, recalled his frustrating experience as a student where the only images projected for him to model after were white and white only.

The parade of speakers at the three-hour long meeting hammered at the needs for Asian-American studies, English as a second language (ESL) and bilingual programs.

RELATE

The keynote was delivered by Ben Tong in behalf of the Asian-American Education Task Force and reiterated its demands for improved curriculum, and more instructors and counselors who "relate." Tong specifically asked:

(1) Five Asian-American teachers the second semester of the present school year (1970-'71) to develop and teach Asian-American studies in the secondary level.

(2) Augment this staff with six additional Asian - American teachers at the start of the 1971-'72 semester.

(3) A program to revise existing curriculum materials on Asian-American studies.

(4) Incorporate Asian - American studies as part of U. S. history and civics courses.

The needs of sensitive and aware teachers to work on ESL and bilingual programs were stressed by Michael Kittredge, director of the Chinese English Center. Evelyn Pang, mother of three, asked the board to check out the teachers to see if they are qualified. Another mother pleaded, "Do not send personnel who don't enjoy working with our children."

The lack of direction of the ESL/Bilingual programs were decried by Ben Tom, chairman of the Chinatown - North Beach District Council Education Committee, and Joseph Wong, instructor at the Chinatown - North Beach English Center. Tom deplored the school district's shotgun approach as a waste of time, money and energy. Wong urged a coordination of efforts.

LAMENT

Consolidation also would be helpful in the field of tutorial services now being performed by volunteers at the Chinese YMCA, YWCA, Cameron House and churches. A student lamented, "We are doing the work which the school should be doing."

The Association of Chinese Teachers reminded the board that 21 per cent of the students in the school district are Asians and that Asian teachers composed only 6 per cent of the faculty. There are no Asians at the decision-making level.

Edison Uno, who spoke for the Task Force, warned the board that the hour was late. "The Asians have been neglected for too long. Our patience is exhausted. You have the power to change the education system. Look into your heart and respond to your conscience to our modest request," he urged.

The clock on the wall pointed at five after eleven. The Asian contingent quietly filed out. The board members shuffled papers. There were other items on the agenda to be heard.

Three Asians on Grand Jury

Minority race representatives will comprise more than one-third of the 1971 San Francisco Grand Jury—the highest number to serve on any such panel here.

Presiding Superior Judge Francis McCarty, who selected the jury, thus has made San Francisco Grand Jury history.

Where in the past that jury averaged only one minority member a year, McCarty named seven representatives of ethnic groups to the new 19-member panel.

These include three blacks, one Mexican-American, two Chinese-Americans and one Japanese-American.

McCarty said he wanted the new jury to be "representative of the community."

Among the Asian-Americans are Alfred Gee, 2201 Larkin St., an insurance man; Dr. Thomas Wu, 598 38th Ave., a dentist; Will Tsukamoto, 96 Amethyst Way, manager, Peoples Laundry.

Grocer's widow kills robber with one shot

Mrs. Lily Jee, a slight, 41-year-old widow whose husband was killed 10 years ago in defense of their small Fillmore District grocery store, shot and killed a lone bandit last Friday—the second she has slain in eight months.

The latest victim, Sylvester H. Williams, 20, was the fourth man since 1954 to die in holdups at the neighborhood grocery at 297 Page St.

Williams, a transient from Washington who had no local address, collapsed and died in a vacant lot less than 100 yeards from the holdup scene. He was shot in the chest by Mrs. Jee as he left the store with $46.25 in cash in a paper bag.

Ironically, Mrs. Jee, who operates the small business alone to raise four children, wouldn't have been there at the time of the holdup if she had found someone to mind the store on the corner of Page and Laguna Streets.

She had planned to attend funeral services for her cousins, Chueck Lee, 64, and his wife Ngook Lee, 62, who were murdered in their Russian Hill grocery store earlier in the week on Monday.

Mrs. Jee's husband, Gordon, whose name is still on the store, was killed in a gun duel over an open cash register on March 3, 1961. The holdup man died from two bullets fired into his left side by Jee.

Friday's aborted holdup was committed in daylight.

STICKUP

Police officers George Bremner and James Ward, whose patrol car was first on the scene, told this story:

Mrs. Jee was alone in Gordon's Market when a young man, dressed in black cap, brown jacket and dark trousers, entered about 12:30 p.m. and walked to the rear of the store.

Through a mirror, Mrs. Jee saw the man take out a (.38 caliber) revolver and walk to the front by the cash register.

"This is a stickup," he said, ordering the woman to open the register and put the cash in a paper bag he was carrying.

The suspect then told her to put her hands down and started to leave. Mrs. Jee reached under the counter, pulled out a .380 automatic and fired as the bandit turned in the doorway and looked both ways. He was hit under the left armpit.

COLLAPSES

The robber started to run after being struck, and dropped the sack on the sidewalk. He turned into the vacant lot next to the frame three-story building housing the store, ran about 40 yards and collapsed and died.

"He just ran out of steam," said Brenner.

A .38 caliber revolver, fully loaded, was clutched in his hand under the body.

Investigators identified the victim through a driver's license found in his wallet.

Homicide inspectors William Armstrong and Dave Toschi said the case appears to be justifiable homicide and no charges were planned to be filed.

LIVES ABOVE STORE

Mrs. Jee shot and killed a holdup man on the night of May 27, 1970, after he simulated a gun, demanded money, and, not satisfied by the amount, demanded more. She also drew a gun then from under the counter.

On November 4th, 1954, Gordon Jee routed two would-be holdup men and fired and wounded one of them as they fled toward Market Street.

Mrs. Jee lives above the store with two of the younger children.

Continued on page 6

Carole Wong is crowned by last year's queen May Low as Miss Los Angeles Chinatown 1971. With them are the princesses: Lai Jing Wong, Janet Wang, Wanda Lee, Cynthia Woo and Flora Mei Ma. (James Ginn photo)

18,631 Asian students in city

San Francisco Unified School District data for the 1970-71 school year revealed that Asian-American students have reached 21 percent of the city's elementary and secondary public school enrollment.

Of the SFUSD's 88,757 students, 18,632 are Asian-Americans. The Chinese students number 13,171 (15%); Filipino, 3,630 (4.1%); Japanese, 1,556 (1.8%); Korean, 275 (.3%).

These figures showed an increase from the 1969-70 enrollment. At that time, the Asian-American figures were 17,908 (19%).

City College enrollments are not included neither are statistics on Asian-Americans among certified personnel.

Gov. Reagan reappoints Commissioner Moon Lee

SACRAMENTO—Governor Ronald Reagan has announced the reappointment of Moon Lim Lee of Weaverville to a four-year term on the California Highway Commission, subject to Senate confirmation.

Lee, a Weaverville businessman and civic leader, has served on the commission since 1967.

EAST WEST 東西

JANUARY 27, 1971 Vol.5, No. 4

EAST/WEST, THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Norma Jin, Kenneth Joe, Walter Leong, Helene Lew, Gimmy Park Li, Tom Morin, Gail Roberts, Charles Roberts, Richard Springer, Ling-chi Wang, Ken Wong, Judy Yung.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee.

Circulation: Dorothy Lew

EDITORIAL

TRADITIONS

Red is the color, shade of happiness. The azaleas are in bloom. The fragrance of narcissus, the lines of a quince branch dotted with pink buds. Red are the scrolls, couplets by the door. "Enter and exit in peace." The ducks hang high at the delicatessen's window. Sound the drum and gong to welcome the Year of the Boar. Happy 4669.

Traditions, traditions. They are good to keep. Cut your hair, clean the house, pay your debt, oranges and tangerines, "lom" and "mui" for the octagon box, "lai sze" for the youngsters and a cauldron of "jai" for breakfast.

We remember how we used to stay up all night with the rest of the family preparing the "jai", Jai is a meatless dish. The first meal of the new born year is meatless.

There were the oysters to be washed, the "fat choy" sea weed to be soaked and the "ginko" nuts to be cracked. Vermicellis, dried red dates and cabbage. "Dow fu pork", "min gun", and "fu jook" (These are bean curd products). Throw them all together and you'll have a pot of jai. Enough for a week.

And so another tradition falls by the wayside. Jai is expensive and not too practical. Nowadays folks buy it at a delicatessen or eat it at a restaurant. But it won't taste the same.

We are all for traditions. For forms change, but essence remains. And so, some enterprising mind will soon come out with frozen jai or put it in cans.

rage, love fear, hate, pride, joy, humor.

EAST WEST
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

Please enter my name for a ○ New subscription ○ Renewal

I enclose $7.50 (check or money order)

Name.....

Address.....

City and State.....

Zip.....

Letters to the Editor

Proof or apology

Dear Editor:

The undersigned read your editorial of December 23, 1970; we all feel strongly that Mr. Peter Niblo, as a responsible federal official, should substantiate his allegations that the Chinese in San Francisco are "not just running chop suey parlors," but also are engaged in disseminating hard drugs.

He should provide dates and places of arrests and seizures of hard drugs that are directly attributed to the Chinese community, within a reasonable time period. Otherwise, we agree with you that he owes the Chinese community, not just those in San Francisco, but throughout the United States, an apology.

Mr. & Mrs. C. C. Chai
Stanford
Mr. & Mrs. A. A. Tseng
Palo Alto
Mr. & Mrs. A. T. Yang
Palo Alto
Mr. & Mrs. M. C. Fong
Los Altos
Mr. & Mrs. Reno Chen
Palo Alto
Mr. & Mrs. Wm. Tsai
Palo Alto

TO THE MAYOR

Dear Editor:

L. Ling-chi Wang really tells it like it is in his article on Mayor Alioto (E/W Jan. 13). If the Chinese stay silent, they could be certain that no one will give them any attention or appointments. May I sincerely thank Mr. Wang for a well-written and timely article.

How about an autographed copy to the mayor?

Mike Lee
San Francisco

SUNDAY PARKING

Dear Editor:

The garage on top of the Central Police Station on Vallejo near Powell is good and inexpensive. But why are they closed on Sundays?

Sunday is the day when Chinatown is full of activities. That is the day when we need the garage the most.

I have heard that there is a parking commissioner from Chinatown. I hope he will investigate.

C. Joseph Dea
San Francisco

First to flee Red China in '71

HONG KONG—Kiang Hsi, a farmer of the Takang commune in Fanyu county, Kwangtung province, and his family of five were the first refugees to escape from the Chinese mainland successfully in 1971.

No holiday for city workers on New Year

The mayor's office has turned down the request of the Asian City Employees Coordinating Committee's request to declare January 27th, the Chinese Lunar New Year, as a legal holiday with pay for Asian city employees.

John DeLuca, executive secretary to the mayor, said the decision was rendered after consultations with George Grubb, general manager of civil service, and Thomas O'Connor, city attorney.

It was based on these interpretations:

1. Through personal consultation with representative leaders and organizations they have discovered that there is not general agreement within the Chinese community that the Chinese New Year is, in fact, a religious holiday. The day is a time of national celebration, of joyous festivity, but it is not a religious event in the same sense as the Jewish High Holy Days of Rosh Hashana and Yom Kippur. These latter days, moreover, are not themselves legal holidays.

2. The mayor of the City and County of San Francisco does not have authority to declare legal holidays. The Salary Standardization Ordinance which governs, lists the legal holidays as established by the state legislature. The ordinance further provides that the holidays shall include ". . . any day declared to be a holiday by the Governor of the State of California or the President of the United States." It should be clear that the mayor is precluded from declaring a holiday unless there has been a prior declaration by the governor or President.

3. Furthermore, all City employees who are in craft classifications where their wages are fixed in accordance with the provisions of the collective bargaining agreements established in private industry, are governed as to holidays by the provisions of the collective bargaining agreement. Such holidays cannot be altered.

500 march in Oakland parade

Oakland's fourth annual Children's Chinese New Year Parade—to feature more than 500 young marchers—will wend its colorful and lively way through the city's streets this Saturday.

The charming salute to the Chinese Year of the Boar will start at 2 p.m. at the Lincoln Square Recreation Center, 11th and Alice Sts., and proceed west on 10th Street to Webster, left on Webster to Eighth, right on Eighth to Broadway, and left on Broadway to Jack London Square. The event is sponsored by the Lincoln Square Recreation Center Advisory Council.

A pretty little princess, selected in a contest for Lincoln school children, will be carried in a flower-decked sedan chair surrounded by a court of 20 costumed Lincoln school first through fourth graders. The princess's two attendants will ride in a special Chinese rickshaw.

March Fong drives for bay probe

SACRAMENTO—Assembl woman March K. Fong (D-Oa land) last week called on Presider Nixon to declare the San Francisc Bay a disaster area and to send Presidential envoy to investiga the scene.

Mrs. Fong, who conducted a aerial investigation of the oil spil pledged to hold hearings on th incident in February and to me with the head of the Federal E vironmental Protection Agency t determine what action the feder government plans to take to insu that such accidents do not happe again.

Mrs. Fong was recently appoin ed chairman of the newly create Assembly Committee on Enviro mental Quality by Speaker Bo Moretti.

Pre-White Hous youth confab

In preparation for the Whit House Conference on Youth which will be held April 18th-22n in Estes Park, Colorado, the Tas Force Committee on Race an Minority Relations will hold one o its four national hearings in Sa Francisco on January 29th.

Some 100 persons, representin staff and members of various yout service organizations, are expecte to attend. Among them are th Chinatown-North Beach Yout Council, the Filipino-American As sociation, and the Japanese Com munity Youth Council, as well a members of the Governor's Adv sory Committee on Youth, an Native American organizations.

Miss Katie Quan, a student at th University of California at Sant Cruz, is in charge of West Coas coordination for the hearing.

Input from minority communit youth at the Task Force hearing will be part of its report to th White House Conference thi spring. The Conference is for th purpose of giving youth a chance t tell their problems, with suggeste ways of solving them, as guideline for national policy.

The San Francisco hearing wil run from 1 to 6 p.m., at the Miyak Hotel, at Post and Laguna Streets There is no registration fee.

Community indoor carnival at hungry i

The Chinese Community Carni val Committee will hold an indoo carnival at the Hungry "I" at th corner of Kearny and Jackso Streets on February 5th (Friday from 5 p.m. to 11 p.m.), Februar 6th (Saturday, from 1 p.m. to 7 p.m.), and February 7th (Sunday from 12 noon to 5 p.m.).

The Committee, formerly calle the Waverly Place Street Fair Com munity, has moved from the out door location at Waverly Place, an will be sponsoring a people's fai for the third successive year.

There will be games, food, phot exhibits and information booths

the CHI-am corner

By Jade Fong

KE WAY FOR THE BOAR...Things are sure buzzing und here. Tried to squeeze through Grant Avenue be-en Pacific and Broadway Saturday morning. Got ght between a lady filling her bag with oranges, one king out a pot of azelas, and a third one trying to get with two bulging shopping bags, probably full of cken, water chestnuts, "jai," "fun see," shrimp, "fat y," oysters, bean curd, "chee gu," roast pig, fish, and atever else you need for the New Year Eve's family ner. Needless to say, in that crowded situation, you't say "excuse me" and expect everyone to move r. You just turn sideways, stick your arms straight (so you can keep an eye on your purse) and slide out.

Yep, it's that time of the year...when you see the walks lined with flowers, when stores have couplets ed on the sides of their entrances in red for good , when chickens go like hot cakes in the meat stores, n the "jop for" stores have their best sales, ranging n sweets to bird's nest, when everyone pays their s, when people line up at the bank for free red "lay envelopes and fresh bills and new coins to put in n, when the women scurry to their safe deposit es for their valuable trinkets to wear during the holi-, when everyone starts the new year off with the of firecrackers...

When, at home, you scrub the floors, the walls, and windows, when you wash your hair or cut it before Year's, when all members of the family gather for "tuan neen" in bright colors and good cheer, when a nd bowl of rice is a must to insure plentifulness in new year, when the unmarried get their first "lay after dinner, when the kids don't have to do the es because breaking any would bring bad luck, when ives and friends drop in during the week with oranges "gung hay fat choy," when you go to the "gung saw" ers, where everyone is passing out "lay see" left and t and where the dinner is always preceded by speeches followed by Chinese singing, when everyone's happy festive and life's problems seem far, far away...

OLOGY FILM ON CHINATOWN...By chance, if you pen to see Victor Wong, as I did, along Grant Avenue, ographing buildings, streets, store windows, lamp s, people, food, and signs, don't act surprised. He's preparing a TV show about the ecology of Chinatown t is, how decorative and meaningful much of China-n is) as well as how Chinese New Year was and is orated in Chinatown.

PORT YOUR LOCAL LIBE...Chanced to drop in at Chinatown Branch Library to see my friend, Judy. y're in a festive mood too. The first thing that hits r eyes on entering is the New Year couplet pasted nst the wall. It reads

跑步學華文街頭自有圖書館
立心求美化鄉內長居藝術城

u'll pardon my language. Ambling in, you'll next ce, on your right, a mounted display of photographs hinatown during the 1800s and early 1900s. Look ly, you may see your Grandmother there. Behind display is the library's growing collection of Chinese ks and a small collection of English language books hina and the Chinese called the "Chinese- American" ction. Judy tells me these books are well-used and any donations of books for either collection is wel-ed and tax-deductible. Have any old books you don't ? Here's your chance to support your local libe.

Dragon parade to welcome Year of Boar

The route of San Francisco's Chinese New Year parade has been elongated this year to provide more viewing space, Chinese Chamber of Commerce President Lansing Kwok announced this week.

An estimated 275,000 people turned out for the Chinese extravaganza last February 14.

The city's big Year of the Boar parade will get underway at Pine and Battery Streets at 7 p.m. on Saturday, Feb. 6th.

The pageantry will unfold along a 17-block route, moving south on Battery to Market Street, west on Market to Grant Avenue, north on Grant to Bush Street, east on Bush to Kearny Street and north on Kearny to Columbus Avenue, the San Francisco Convention and Visitors Bureau reports.

According to parade chairman Jackson Hu, 72 units will participate in the 1½-hour spectacle. They will pass the reviewing stand at the southeast corner of Kearny and California Streets.

In addition to its traditional star, the block-long Gum Lung (Golden Dragon), the nighttime show will feature a huge, wicker theme boar newly imported from Hong Kong, as well as a drove of swine-costumed marchers; at least a dozen glittering floats bedecked with Chinese-American beauties; a young (60-foot) dragon; prides of celestial Chinese lions; birds, beasts and deities from oriental mythology, and troupes of costumed musicians and lantern-bearers.

Public bleachers will be erected along the 400 block of Bush Street and the 400 and 500 blocks of Kearny Street. Tickets for reserved grandstand seats may be purchased for $3 each from the Chinese Chamber of Commerce, 730 Sacramento Street.

Hom acquitted

SAN DIEGO—A superior court jury deliberated nearly seven hours last week before finding former Republican Assemblyman Tom Hom innocent of three counts of bribery and one count of conspiracy in a 1967 taxi cab rate increase.

Hom is now one of three former members of the 1967 council cleared of the charges. Hom and six other members of the 1967 council were indicted last October.

Others cleared earlier were Mayor Frank Curran, who was found innocent on all counts, and Supervisor Jack Walsh.

Asia Community Center screens "East is Red"

The Asian Community Center, 846 Kearny St., will show the film "East Is Red" on January 29th at 7 and 9:30 p.m., January 30th at 2, 7 and 9:30 p.m., and on January 31 at 7 p.m.

This 1965 film depicts, through songs and dance, the historical development of the Chinese revolution from the Chinese Communist viewpoint.

Death for a letter to Red China

A secret trial and execution were the fate of Chen Chen-Hsiung, a 30-year-old trading company employe living in Taipei, Taiwan, ruled over by Generalissimo Chiang Kai-shek and his Chinese government in exile.

Chen's crime, the New York Times reported last week from reliable sources, consisted in writing a letter to Chen Yi, a deputy premier in the Peking government, asking the Communists not to take Taiwan by force. The letter was written while Chen was in Hong Kong.

Although the letter was not pro-Communist, the military court that tried Chen in secret ruled he committed a capital offense by trying to communicate with the mainland government of China. Who got Chen's letter and how was not explained.

L A meet video tape

LOS ANGELES—An innovative video tape technique was utilized to record the open community meeting of more than 125 Asian-Americans held last week at the Chinese United Methodist Church, 825 N. Hill St., to discuss the formation of an Asian American Education Commission.

This second in a limited series of open meetings attempted to gain community opinion about preliminary proposals drawn up by the ad hoc committees formed at the last open meeting held in early December.

The evening's considerable and lively discussion was recorded by a video tape crew led by Eddie Wong and Bob Nakamura of the UCLA EthnoCommunications class (a class devoted to developing ethnic talent in media presentations). The tapes will be shown at other community meetings and in local classrooms to gain a wider reaction to the preliminary program presentation.

No generations gap here as youth hosts adults at luncheon at the annual Chinese YMCA council meeting. (James Ginn photo)

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation

727 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

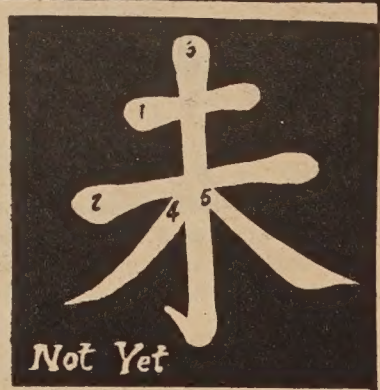
CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"Not yet" is one word in Chinese. It is one of the more frequently used words in the Chinese vocabulary. Its repeated use may have created a general "no rush" atmosphere in the Chinese society. Some people think that it hinders progress. But who knows, maybe it is precisely this slow and careful spirit which preserved the Chinese civilization throughout the centuries.

The Chinese word "not yet" looks like a desperate man hanging on for dear life up in a tree. What's beneath the tree is not shown. (The usual Chinese politeness.) This is left to your imagination. It may be a fierce animal, a fierce tax collector, or a fierce better-half.

The compound "not-yet come" means the future. The classical term for teenagers is "not-yet twenty." Because "not-yet" is one word, the phrase "I am not going yet" will read "I not-yet go" in Chinese.



Cantonese **MEI** Rhyme with WAY

Mandarin **WEI**

"Not-yet must" means uncertain or improbable. For the person who only has a partial view of a thing or event, the Chinese have a saying describing him:

"Not-yet see whole leopard."

Instead of twenty-four hours in a day, the Chinese used to divide the day into twelve "hours." The Chinese "hour" was twice as long as the hour we are using now. You may be interested in the fact that they assigned twelve characters to these "hours" rather than numerals. And 1 to 3 in the afternoon is called the "not-yet hour."

There is the siesta in the West, and the "not-yet" hour in the East. The cultures of the world have more common roots than we think, especially when we come to the fine art of sleeping. Well, Z Z z z.

中興公司
徵聘經理人才

本公司急需外埠分店經理
正遴選對百貨店業務有興
趣之有志青年爲分店經理
實習員預備將來晉升分店
經理待遇優厚應徵者可向
本公司余良近君接洽
929 Market St. S.F.
Tel. 392-1371

OUR EXPANSION PROGRAM REQUIRES MORE MANAGERS FOR BRANCH STORES OUTSIDE OF SAN FRANCISCO. WE ARE EAGERLY RECRUITING AMBITIOUS INDIVIDUALS WHO ARE INTERESTED IN MAKING A CAREER IN DEPARTMENT STORE MANAGER TRAINEE. FOR FURTHER INFORMATION, PLEASE CONTACT MR. LINCOLN YEE, 929 MARKET STREET, 2ND FLOOR, SAN FRANCISCO. TEL. 392-1371 EXT. 45.

Deborah Pierce, San Jose State College student, and friends at Chung Hsing Pavilion in Taiwan. Miss Pierce is studying in Taiwan under the California State International Programs.

Job openings announcements

The final day for filing applications to take the March 27th examination for the position of State Security Officer is March 5th.

The entrance requirements, the possession of which do not insure a place on the eligible list, for competitive examination are a minimum age for appointment of 21 years, the absence of a felony conviction, one year residence in California immediately prior to the date of the examination and completion of the twelth grade or its equivalent (experience as a guard, security officer or policeman may be substituted for two years of the required education).

The examination will consist of a written test weighted 60 percent, covering the applicant's aptitude for security officer work and ability to follow directions, analyze situations and prepare reports, and of an appraisal interview weighted 40 percent, covering the applicant's education, experience, personal development, personal traits and fitness. In order to obtain a position on the eligible list, the candidate must score at least 70 percent in each exam and 70 percent overall.

There are minimum vision requirements and a minimum height of 5'7". The resulting eligible list will be used to fill vacancies in the San Francisco Bay Area only, which includes the counties of Alameda, Contra Costa, Marin, Napa, San Francisco, San Mateo, Santa Clara, Solano and Sonoma.

Applications are available at the State Personnel Board Office, 515 Van Ness Avenue, S.F. 94102, phone 557-0576.

* * *

College students and high school graduates interested in summer jobs with federal government installations should apply to take the written test by February 3.

Applications are available at the U.S. Civil Service Commission Job Information Center, Room 1013, 450 Golden Gate Ave., S.F., or call 556-8614 and request announcement 414, which contains the necessary forms.

* * *

The North East Medical Services Inc. has openings for a dental assistant and a dental hygienist. Job descriptions may be obtained at HRD, 661 Commercial St., S.F., or at NEMS temporary headquarters, 40 Trenton St., S.F. Deadline for filing applications is February 5.

East Bay meet on endorsing candidates

The newly formed Asian Coalition urges all concerned and interested Asian voters to attend an Endorsing Convention on Saturday, Jan. 30th, at 9 a.m., at Oakland Technical High School, 4351 Broadway, Oakland.

Sponsored by Asian, black, Chicano and white residents of Oakland, the convention will aim at electing community-responsive leaders to the Oakland City Council, Oakland School Board, and Peralta School District.

Any Oakland resident eighteen years and older will be eligible to vote in this convention. Proof of residency (library card, driver's license, etc.) is required, however.

Contact Mr. Minoru Tamaki at 836-1792 after 5 p.m., or Miss Margaret Woo at 465-5860 after 3 p.m. for further information.

PACA installations, Wong takes helm

LOS ALTOS—Edgar Wong will be installed as president of the Peninsula Association of Chinese-Americans at its 16th installation dinner and dance on February 6 at the Holden Pavilion.

Others to be installed are Wing Lai, first vice president; Bill Fung, English secretary; Dewey Lee, second vice president; Gabriel Gock, Chinese secretary; and Bowman Lee, treasurer. Executive board members to be installed are Phillip Chew, Larry Jower and Ernest Lee.

The PACA was organized in 1955 by Chinese Americans on the peninsula and is dedicated to preserving the heritage and culture of their ancestral homeland, and to promote better understanding of civic responsibilities and the American way of life.

Multi-Culture Institute fete Lunar New Year

By NORMA JIN

Mrs. Marie Lee and her Chinese class at the Multi-Culture Institute sponsored a program in honor of Chinese New Year last Friday. To begin, Mrs. Lee welcomed the parents, children, and guests, and gave an introduction to the customs followed in celebrating the New Year. Representing the mayor was Mr. Terry Francois of the Board of Supervisors.

Next came the "Visitation on Chinese New Year's Day," a play presented by the class. In the cast were David Ng, Eric Dew, Arlan Wu, Wanda Lam, Maya Ching, Laura Ching, Anthony Tse, Kenneth Wong, and Donna Wong.

The folk songs "Come, Come, Come," "Tiny Bee Song," "My Cute Rabbit," "My Bunny," "Sister Fung Tsai," "The Love Song of Kang-Ding City," "The Song of Fung-Yang" ("The Drum and Gong Song") and "New Year's Song" were among the ones that followed the play.

Then came the finger plays such as "Old Man, Old Man, Where are You Going," "I Have a Balloon," and "The Mouse."

For a change of pace, the swinging streamers of the ribbon dancers made their appearance. Performers were Tana Ching, Lillian Chan, Susan Dew, Helen Poon, Christina Tom, and Angela Woo. The soloist was Helen Poon.

Wendy Hui, only four years old, also soloed. Miss Kwan did a fan dance.

Susan Dew, nine, and Eric Lew, seven, read Chinese poems.

Mrs. Henry Young and Mrs. Joyce Chang, professional opera singers, contributed numbers from their repertoire. They were accompanied by Mr. Kuo on his three-stringed "Hu Ching."

For the finale, the dragon danced dance to the sound of firecrackers.

After the program, there were refreshments. Red envelopes, representing good luck, were passed out to the children. Mrs. Lee's Chinese Ethnic Class is one of five ethnic classes at the private school. The others are black, Hebrew, Spanish, and polyethnic. The children are from pre-school to fourth grade. A fifth grade is now in the planning.

English classes are held in the morning and the ethnic classes are held in the afternoon. There is a cultural exchange once a week. This is a sharing of the various cultures through activities and programs in which all the students participate.

Galileo assembly fetes New Year

Galileo High School students will be treated to a special program at a Chinese New Year's assembly today.

The 40-minute program will feature Chinese music and dance, a Kung Fu exhibition, an Ar Dong movie, the Galileo school band, a lion dance and a talk by Gordon Lew on the significance of Chinese New Year.

Notes from the Far East

By RICO

Japanese premier Eisaku Sato in s state-of-the-nation address, de-ered last Friday at the opening of e Diet's 65th session, gave evi-nce of an agonizing debate with-the Cabinet's inner councils on w to offer friendship to main-nd China without gravely offend-g the Republic of China.

Sato referred for the first time to e Chinese Communists as the ople's Republic of China. Japan attempting to approach Peking ly to the extent it does not mage its ties with Taiwan.

The address acknowledged that he most difficult aspect of the ina problem lies in the fact that e Government of the Republic of ina in Taipei and the Govern-ent of the People's Republic of ina in Peking are both claiming vereignty over the whole of ina."

As the U.S. continues to decrease force and personnel in Asian, pan and other Asian nations will forced to chart independent reign policies. Japan is under ong pressure to spend more on lf-defense than the minuscule .8 rcent of its annual gross national oduct (or $1.6 billion) that it rrently allocates.

Japan is beginning to accept new sponsibilities. During his last visit Washington, Sato declared that uth Korea's security is "essential Japan's own security."

Taiwan is not happy at the turn events. Legislator Hsieh Jen-ao warns that "the U.S. is gradu-y dropping its commitments in ia. . . ." The U.S. can isolate elf if it wants to but the "war will llow" the Americans home.

The U.S. is in a quandary. They nt to disengage themselves from ia without disturbing the Asian balance of power. America is counting on its vast aid shipments to replace U.S. might with bolstered independent Asian nations. The U.S. policy is broader than Vietnamization. It could be called Asianization.

Taiwan has begun to manufacture its own helicopters under a contract with U.S. business. U.S. advisors are training the Nationalist Chinese to repair trucks, tanks, personnel carriers and other equipment damaged in Vietnam, with the hope that Taiwan will eventually become an area re-supply center.

Some have attacked the U.S. support policy. Testifying before a joint congressional committee recently, Townsend Hoopes, former undersecretary of the air force, wraned, "U.S. military assistance, whatever its magnitude, cannot make giants out of pygmies. It cannot determine the military balance of Asia; it cannot serve as a substitute for the U.S. presence." The U.S., he said, should abandon its attempt to contain China and encourage its allies to seek "viable accommodations" with Peking.

Earl C. Ravenal, a former Pentagon systems analyst, suggests in Foreign Affairs that the U.S. has failed to redefine America's basic interest in Asia, especially toward China. He claims, by reducing the U.S. presence before making that reassessment, Nixon has actually reduced his options in meeting aggression and made "the resort to nuclear weapons a more compelling choice."

Certainly, the removal of large numbers of American troops from Vietnam will not guarantee that the U.S. headaches over Asian affairs will disappear.

news notes

Hoh in Oakland Council race

OAKLAND—Dr. Kenneth B. Hoh, an optometrist, last week announced his candidacy for election to the Oakland City Council in April.

Dr. Hoh, who is running for the Fifth District seat, is active in community service. He is the mayor's appointee to OEDCI and co-chairman of OCCUR, and has acted as a consultant to the Solano, Sunnyvale and Contra Costa school districts.

A graduate of the University of California School of Optometry, he is a staff member at Kaiser Hospital in Oakland.

Dr. Hoh resides with his wife and daughter at 1034 E. 28th St.

Birthday for Chicago Chinatown friend

CHICAGO—A second generation hardware store owner, Herman Miller, a man noted for his communication with the Chinatown community, recently celebrated his 53rd birthday.

Lawrence Wong heads council on education

Lawrence B. Wong, chairman of the Hotel and Restaurant Division at City College of San Francisco, has been elected as national president of the Council on Hotel, Restaurant and Institutional Education. Wong will take office in August.

Cleanup drive winners get to sleep late

A unique competition among students took place last week at George Washington High School.

It was a plan originated by the new Low Ten class under the leadership of Valerie Edwards, with the sponsorship of instructor Mrs. Susan Kwock.

Five teams of volunteers were recruited by the Low Ten homeroom presidents. The object: to see who could pick up the most papers and rubbish around the campus and neighboring areas.

Each huge receptacle used for the project, when full, was checked in by a team of judges for both weight and volume.

Two teams of about 40 students captained by Carol Yamamoto and David Green tied by collecting 15 cans of trash, and won first prize, the privilege of sleeping in this Monday morning until homeroom period at 9:45.

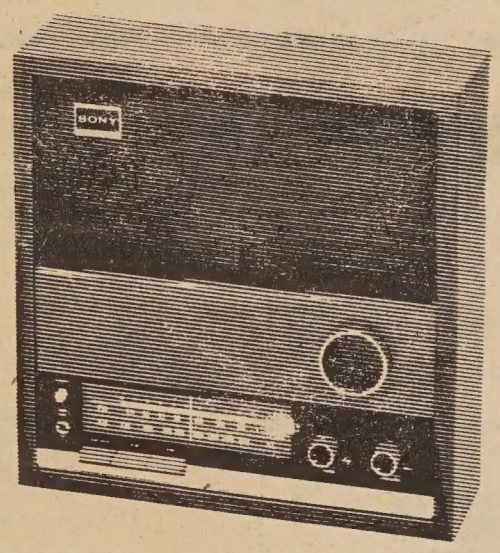
Chow leads Eagles to win over Wilson

Ed Chow scored 25 points to lead Washington High School to a 47-37 win over Wilson, defending AAA champions, last week at the winners' home court.

The Eagles are now 2-1 and tied with Wilson for second place. Lowell leads with three straight wins.

上門修理打字機·計數機
TYPEWRITER REPAIR ADDING MACHINE REPAIR
出售及安裝墨帶.
All Types Inked Ribbons - Sales & Installation
如購買墨帶一打以上,則可享受批發價錢優待.
Ribbons - Wholesale Prices by the Dozen
All work done on your premises
PETE KELLY
CHINATOWN REPAIR SERVICE
621-6734
If not in please leave message.

Hi Fashion FM/AM Sony Receiver.



Sony's Stunning 8F-48W

Lifelike sound from this little Sony FM/AM radio? Not at all surprising when you learn the 8F-48W contains solid state circuitry and a big, powerful 5" front-mounted speaker.

And there's nothing lifeless about its luxurious resonant hardwood cabinet either.

Another wonderful touch: Touch N' Play switches for easy-on FM and AM. Also comes with flywheel tuning for easy station selection, AFC switch for accurate, drift-free FM, easy-to-read slide rule dial. Operates on battery or AC.

Come in and see this stunning FM/AM receiver today.

SONY.

REG. $49.95

LIMITED SUPPLY NOW $35.95

HY HARRY YOUNG & CO.

FURNITURE · APPLIANCES · CARPETS · DRAPES

532 Columbus Ave.

Telephone 781-7010

Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

靚樓業出賣

(壹)在牛宮左近有廿年新屋壹間內有叁睡房兩浴室硬木地台中央暖氣新廚房大車房及後園近學校交通利便先交五千元便可過業

(貳)自好地位咖啡三文治餐室出賣

(叁)在高頓戟亞運由在(聯邦及省府大廈)附近有好生意地位咖啡三文治餐室一間內設備齊全座位甚多有好舖批店主因健康問題有意經營勿失良機

(四)尾愼區有新建住宅數間已經完成內分叁睡房兩浴室交通利便近市場

本埠車衣廠出賣

(五)華埠中心地点車衣廠壹間舖內設備齊全合規律有舖批

(六)華埠衿尾愼街有棧房出賃面積約壹千八百方尺

(七)在北岸現有開始新建柏文壹座內有叁部及壹舖面分叁睡房壹部壹睡房兩部現代化最合業主居住

欲知詳情請電話或駕臨本公司接洽

本公司代理美國各太公司火燭汽車及各項燕梳價錢相宜請留意賜顧

Lee & Associates
1039 Grant Ave. #204
電話日 986-1032夜 776-0460

金山實業公司

Young Bill Seeto, representing YMCA youth, presents "Distinguished Service Award" to Andrew Lowe at the YMCA annual council meeting. (Edward C. Lee photo)

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
隨意小酌 大小筵席
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

大埠 金山
中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

Dodge
黃卓忠
代理
道濟牌汽車
MARSHALL WONG
VAN NESS DODGE, INC.
1595 VAN NESS AVE. • SAN FRANCISCO 94109
PHONE 673-2121

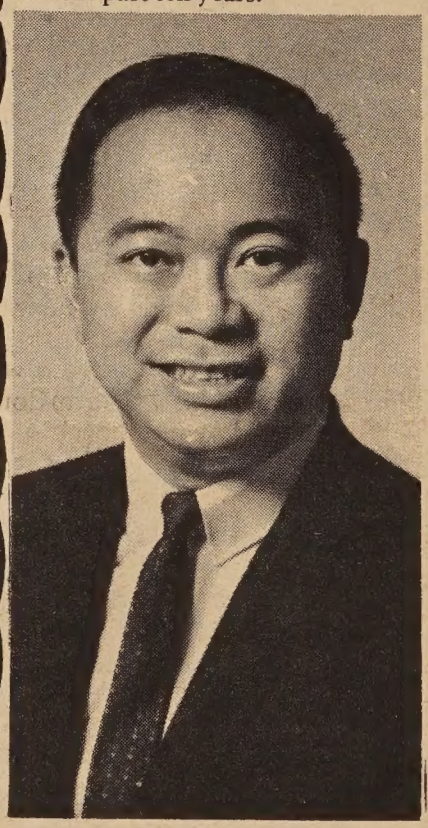
Green Street Mortuary
649 Green Street
San Francisco
433-5692
固連街殯儀館，設近華埠，內有華人服務，每日營業廿四小時，兼有人專代泊車。
地址：大埠固連街六四九號。
電話：四三三—五六九二。
Valet Parking
Chinese Speaking Personnel
Serving Everyone
24 Hours of Every Day

Classical Music Club concert at library

With pipa and hu, cheng and butterfly harp, the Chinese Classical Music Club recreates the ancient melodies of southern China. The group will perform at the Golden Gate Valley Branch of the San Francisco Public Library, 1801 Green Street, Tuesday, February 2, at 8 p.m.

On the program will be both classical and folk music. Rosalind Young, a docent at the Chinese Culture Foundation, will present a brief introduction to Chinese music and introduce the small orchestra.

The Chinese Classical Music Club, headed by William Pon, president, and Lawrence Lui and Leo Lew, musical directors, has 21 active members and has been practicing and performing in Chinatown for the past ten years.



Dr. Kenneth Hoh has announced his candidacy as Oakland councilman. (Jack Chinn photo)

500,000 visited Taiwan last year

TAIPEI—More than 500,000 overseas tourists visited Taiwan in 1970, the Tourism Council of the Ministry of Communications reported last week.

Of the total, 409,756 were foreigners, 62,696 overseas Chinese, and 31,946 American servicemen who came here on rest and recreation (R&R) trips.

In terms of foreign exchange earnings, the Tourism Council estimated that the tourists and American servicemen spent a total of $79,270,000 here in 1970, a record high.

(Continued from Page 1)

Inspector Armstrong said one child is away at college and another is in the service.

After the holdup incident, Mrs. Jee was too shaken to talk to reporters.

DIVERSIONS

January 29th - February 7th
Dragon on display at YWCA, 965 Clay St. Water Color Painting and Batik Exhibit, Feb. 6th, 11:00A.M. - 4:00P.M.

Chinatown Tours
YWCA, 965 Clay St.
January 29th, Friday 7 -8P.M.
February 3rd, 4th, 5th also.
Jan. 30th and Feb. 6th 1P.M. - 4P.M.
Donation: $2 for adults, $1 for children.Call 982-3922 for reservations.

J&J Walking Tours, Cameron House 920 Sacramento St.
Jan. 30th and Feb. 1st - 6th, every 30 minutes from 10:00 - 11:30A.M. and from 1:30 - 3:00P.M.
Jan. 31st and Feb. 7th 1 - 3:00P.M.
Feb. 1st - 5th 6:00 - 7:30P.M.
Regular tours, $2.25 adults, $1 children; Luncheon and dinner tours arranged. Call 922-7146 or 567-5804. Special children's luncheon tour for schools and organizations offered at $2.50 for children and $3 for accompanying adults.

January 30th - February 7th
Noon to midnight. Carnival with fun rides at Portsmouth Square (between Washington and Clay Sts. on Kearny).

January 30th - February 7th
Exhibits and Demonstrations. Daily, no charge.
Flower Plaque in front of Conservatory, Golden Gate Park, Main Drive near Arguello Blvd., will salute Chinese New Year of the Boar.
1 - 8P.M. Chinese Painting Exhibition. Chinese Art Gallery, 30 Waverly Place.
1 - 10P.M. Chinese Arts and Books Exhibit. Chinese Library, 109 Waverly Place.
12-9P.M. Chinese Photography Exhibit. Citizens Federal Savings & Loan Assoc., 1000 Grant Ave.
10A.M.-5P.M. Chinese Calligraphy Exhibit. de Young Museum, Golden Gate Park.
1-10P.M. Chinese Chess Tournament. St. Mary's Catholic School, 872 Clay St.
1-6P.M. Volleyball Tournament. Chinese Playground, Sacramento St. and Hang Ah Alley.

Thursday, February 4th
8P.M. Miss Chinatwon USA C onation and program of entertainment by the queen and her court. Masonic Auditorium, 1 California St. Tickets are $2 f adults and 50 cents for childre Tickets available at Suey Chon 900 Grant Ave., Rickshaw Gif Shop at 717 Grant Ave., and a Wing Sing Chong Co., 921 Cla St.

Frid. - Sun., February 5th-7th
Nightly. Street Entertainment including Chinese folk dancing music, ceremonial lion dancers
8-11:30P.M. Friday
9-12Midnight Saturday
8-11:30P.M. Sunday
Outdoor stage in front of Hon kong and Shanghai Bank, 933 Grant Ave. (no charge.)

Friday, February 5th
8P.M. Chinese Opera. Victor Hall, 827 Stockton St. (nomin charge.)

8P.M. Coronation Ball to hon Miss Chinatown USA and her tendants. Sheraton Palace Ho For tickets, $5 per couple, Ch nese Chamber of Commerce, 7 Sacramento St,; Fidelity Savin & Loan Assoc., 845 Grant Ave Bank of Canton, 555 Montgom St.; and Mandarin Pharmacy, 8 Washington St.

Saturday, February 6th
Noon. Sold out. Fashion Sho Luncheon.
7P.M. Parade. Starts at Pine a Battery to Market, west on Ma ket to Grant Ave., north on G to Bush, east on Bush to Kear and north on Kearny to Colur bus Ave., passing the reviewin stand at the southeast corner Kearny and California. For re served seats at $3, contact the Chinese Chamber of Commerc 730 Sacramento St. (982-300

9P.M. Chinese Folk Songs an dances. Victory Hall, 827 Sto ton St. (nominal charge.)

Sunday, February 7th
Chinese Mandarin Opera and Chinese Folk Songs. Victory Hall, 827 Stockton St. (nomin charge.) 9P.M.

NOTICE TO THE PUBLIC

The Sacramento Bee supplement section on the histor of the Chinese in California are now available at the *East/West* newspaper office at 10 cents a copy, if picked up at the office. However, if you wish to have a copy sent fro this office, the price is 10 cents plus 25 cents for postage and handling per copy.

Many people have sent in requests for copies in the ma We regret the delay. But we must have the correct amou of 35 cents/copy before we can honor the requests. Pleas check your records and remit the correct amount for the number of copies you wished to this office to avoid unne cessary delay.

FORUM

A Love story - Chinese style

By Stan Yee

What can you say about the approximately 50-year-old Board of Education which is dying. That its death is due to the deafness to the pleas of the Chinese community spoken at the Board's community meeting or maybe it is due to the sightlessness to the many Asians (immigrant as well as American-born) whose actions showed the concern they felt, or is it due to the malignant tumor that has spread to most if not all institutions, the cancerous bureaucracy.

One does not have to be well-informed about the Chinese (or Asian as a whole) community to realize the community's struggle with the Board of Uneducation in educating them to the needs of the Chinese people. For example, in the introductory speech the speaker Mr. Ben Tong said that there isn't a Chinese sitting as a Board member not even a banana, yellow on the outside but white inside, (Does that mean the Board is a bunch of fruits?) Also people in or out of the community can see that there is a great need for not only bilingual education but a better and more expanded ESL (English as a Second Language) program.

But the real impact of the meeting for me was the great unity and expression of concern the Chinese community or even the Asian community presented. This is the Chinese love story, a more meaningful love of their culture than just a romantic adventure in Mr. Segel's novel *Love Story*. There was more pride in the Chinese presented at the Board of Uneducation meeting than both Oliver Baretts (father and son in Segel's novel.) Pride is taken in the Chinese culture which is over 5,00 years old. For the immigrant parents who came to listen, huddled in groups, their searching eyes in awe of the many other people at the meeting, their uncertainty but quiet acceptance of the super business-like sterility of the crazy eights (Eight individuals were placed in exhibit in front of the elevated base of the Galileo stage, not on it. The tables manage to sucessfully partition the educational icons from the audience but to add a protective measure, the tables in neat disorganization were strategically strewn with official-looking papers, microphones and their wires plus the necessary refreshments).

For the Chinese-American born and other Asians and non-Asians that are involved with the community, it was a frustrating battle. The only weapons at their disposal, presently, are the many different pleas of those individuals of various occupational background and the statistical data (which one of the Board relics made a soliloquy that the data was sufficient to work on, whatever that meant) which overwhelmingly proved the need for the programs mentioned. Many times throughout the "community meeting," there were accounts of humorous, emotional, and angry nature, it seemed to be a perfect blend.

As usual with the time consumed at the meeting (approximately 7:45P.M. - 11:05P.M.), there were many warm and cold emotional events. To me, one of the freezing points was the lack of foresight the Board of Uneducation had in not providing a Chinese translator for the "community meeting," (but did have one of the local TV stations present to televise the bits of newsy public relations for them, while the cameraman managed to blind many of the audience when he had to turn on those mini-sun lamps for the necessary lighting for filming). Many of the immigrants applauded zealously on hearing translations. They were given by Mr. Wong. Many of them began to smile and listen with growing emotion. Another icy point was the apparent lack of interest the Board had of the initial speakers. Members of the Board were constantly sifting through the papers in front of them or justconversing among themselves. Fortunately, the warm moments were rewarding enough to defrost some of the glacier minds of the Board.

One of the warmest moments of the whole session occurred when one of the immigrant parents (after much encouragement from his peers) came to the front of the Board and sat at a table where a microphone was placed, and spoke in beautiful and humorous Cantonese of his concern for the ESL projects. After the applause, he returned to the rear of the auditorium, his face beaming and his steps light, to receive the more meaningful congratulations of his group(which numbered about 24). There were other warm moments such as the various other Asian groups speaking: the State College and City College students, Japanese speakers of whom one was Mr. Edison Uno, a former Grand Juror, the many non-Asian individuals who work in the different Chinatown agencies and a Youth Council speaker who had a meaningful and angry speech.

It was indeed an impressive sight to scan the auditorium and see the various community members, both young and old, and also from diverse economic levels and occupational backgrounds --- all concerned and together. All willing to listen and contribute, but two nagging questions hover in my thoughts. First, why did it seem (to me) that the non-Asian teachers(many of whom I recognize from various other schools in the Chinatown community) didn't really concern themselves, just engaging in desultory comments while others were trying to listen to the meeting. I wonder if they care about the vast injustice the Chinese and other non-white groups are facing?
Second, and somewhat more important, where were the merchants, the sometimes unofficial officials of the Chinese community such as members of the Chinese Chamber of Commerce and the Chinese Consolidated Benevolent Association, the main offenders?

Will this Chinese New Year marking the Year of the Boar also symbolize the Year of the Great Bore for them; too busy to be concerned about the reality of supporting projects that will obviously help the Chinatown and Asian community? Even though I am just a Chinese bum, I too find great pride in being born Chinese. I hope by expressing myself in this fashion, I can describe not only the events that happen in the Chinese community with the so-called human-interest angle, but also to try to convey what I feel being a Chinese is.

"Love means not ever having to say you're sorry."
I'm not sorry for being born a Chinese.

60 Tons

Spring cleaning has come early to Chinatown, where basements have been emptied this week for the arrival of the Chinese New Year.

In a joint city-community campaign, householders in the area bounded by Grant avenue, Mason, Pacific and Clay streets have disposed of vast accumulations of debris.

City officials estimated that about 60 tons of rubbish — mattresses, beds, couches, burned out television sets and old newspapers and magazines — had been picked up at street corner collection points by the end of the five-day drive.

Mao, What Now?

COPENHAGEN —
— Red China's table tennis stars have retired behind the Bamboo Curtain again after an eye-opening tour of Europe in their first venture abroad in four years.

The question now is when will they emerge again?

European stars had made vast improvements and the Asians were all but swept under the table in the men's division.

They lost the team semi-final to Hungary's Istvan Jonyer and Tibor Klampar.

The Magyars came up with a heavily spun forehand loop shot that completely fooled the Chinese.

Chinese players, one-time exponenst of the loop, grunted in dismay and team officials rushed around with cameras to record the action.

"You can bet they are practicing loops six hours a day in Peking right now," said Danish official Niels Hjulmann.

PATRONIZE EAST/WEST ADVERTISERS

$2.00 PLEASE — I SAW IT IN EAST/WEST — $4.00 PLEASE

MOVING?

Please notify us 4 weeks in advance.

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

ATTACH LABEL HERE for change of address, adjustment or inquiry. Or attach page with name and present address. If moving, please list new address below.

Miss
Mrs
Mr
Name (please print)

Address (new, if for change of address) Apt. No.

City State Zip code

The Year of the Bitter Boar

By SHAO CHANG LEE
Professor Emeritus of Chinese Culture
Michigan State University

At the stroke of midnight on January 27, 1971, the Chinese all over the globe will send "the Year of the Life-saving Dog" 庚戌年 off, and welcome "the Year of the Bitter Boar" 辛亥年

Not only the Chinese but also the Koreans, the Japanese, the Okinawans, the Vietnamese, and other Easterners, whose ancestors have used the same lunar calendar for centuries, and who believe it proper to do so, will do the same. They will celebrate the new year's day as solemnly, gratefully, and joyfully as our Jewish friends do when they observe the Rosh Hashana, the first of holy days on their calendar.

The Chinese calendar is a very ancient one with years reckoned in cycles of sixty. Tradition says that this calendar was invented four thousand seven hundred years ago, when Huang-ti 黃帝, founder of the Chinese nation in the Yellow River Valley, ordered the establishment of a universal chronological system. Time was divided into hours, days, months, and years. Twelve years formed a twelve-year cycle; five twelve-year cycles formed a sixty-year cycle, known as "sexagenary cycle"—the English poet Alfred Tennyson (1809-92) called this "a cycle of Cathay."

Prior to the third century B.C. no names of any creatures were attached to or associated with the twelve years in the twelve-year cycle. But since that century a significant concept of Man's relationship with Nature has been developed. Nature-lovers and mystics taught people not only to be in awe of Heaven and to love one's fellowmen sincerely, but also to be kind to all creatures, for "under Heaven all beings belong to one family," and all can work together for the common good. The mystics informed people that in their existence they have "Great Officers of the Year" 太歲 looking after their spiritual welfare and delivering them from evil. These officers were the twelve creatures said to be in charge of the twelve years in the twelve-year cycle.

Listed in their proper order, the twelve creature are: the rat, the cow, the tiger, the rabbit, the loong (Oriental dragon), the fresh-water snake, the horse, the sheep, the monkey, the cock, the dog, and the boar. Each of these twelve creatures has some special attributes and some specific function to perform. Thus the rat is said to be timid, tricky, watchful as a watchman in charge of a household. The cow looks after cultivation and brings happiness to the farmers. The tiger maintains dignity and authority and exhibits strength and courage. The rabbit shows how to live a healthy, long life. The loong (Oriental dragon) symbolizes the spirit of change, moral excellence, and timely help to those in need. The fresh-water snake gives the idea of being actively calm and calmly active. The horse stands for speed, perseverance, and loyalty. The sheep is innocence; the monkey, intelligence and teachableness; the cock, faithfulness, courage, benevolence, watchfulness, and sacrifice; the dog, fidelity, vigilance, and companionship; the boar, the guardian of wealth warning against stupidity and foolishness.

The same twelve creatures in the same order oversee also the twelve two-hour periods into which the day and the night are divided. Thus the two-hour period from 11 p.m. to 1 a.m. is guarded by the rat; 1-3 a.m. by the cow, 3-5 a.m. by the tiger, and so on, till 9-11 p.m., the period guarded by the boar.

It is interesting to note that each of the twelve creatures appears five times in a sexagenary cycle, each time in a different character. It is said that it does so in order to indicate what is going to happen to a person or a nation if certain things are done or not done. Thus in 1947 the boar appeared as a "lonely boar" 丁亥, and in 1959 it came forth as a "self-confident boar" 己亥. After a lapse of twelve years, in 1971, it becomes a "bitter boar" 辛亥. In 1983 it will be a "submerged boar" 癸亥, and in 1995 a "weakened boar" 乙亥. Pessimists say that the signs of the times seem to indicate that the "year of the bitter boar" (1971) may turn out to be truly "a year of bitterness and darkness."

Would it be possible to brighten the corners where we are and to alleviate the sufferings of countless numbers of ignorant folks, so as to make the year somewhat one of sweetness and light? To do so we have to labor for the common good.

In laboring for the common good, it is inevitable that we meet lots of cynics, who would say that what we do is entirely motivated by selfishness. What they say may turn our whole day sour, but we can rob their unkind words of their power with a gracious smile. Experience teaches us that very often we find plenty of little ills of life which come unexpectedly. But when they come, we don't need to worry, nor to be afraid, for there is a way to meet and defeat them. And the way is made of "Faith, Hope, and Love" plus a dish of humor.

When we labor for the common good we have daydreams. We

dream wonderful dreams. We dream of having a good year. How are we going to have a good year? Common sense tells us that we'll first approach Heaven, the mainspring of life, the fountain of wisdom for ideas and energy needed for creative reforms and self-improvement. The youth revolt, the generation gap, racial relations, ecology, and the threat to man's environment, etc., indicate the need for creative reforms of the society in which we live.

How are we going to bring about self-improvement? By cooperating with one another to extract all possible fun out of life. It is fun to exercise the Mind and the various parts of the body. The Mind grows by exercise. The more it is used, the more it develops, and the longer it lasts. In the Mind there is a sort of a wireless station, which receives messages of cheer, encouragement, warning, hope, beauty, and power from men, from the earth, and from Heaven. The heart, the lungs, the arms, the legs, etc., need exercise. A doctor says to a patient: "Your legs are weak, but if you walk a lot, your legs will get strong. It is the nature of all organisms and living things that they achieve renewal through use or exercise."

The "Year of the Life-saving Dog" passes, but life goes on. As we face the "Year of the Bitter Boar" we would hear lots of people sigh and say: "We are growing old!" Well, nobody grows old merely by living a number of years. A man grows old by deserting his ideals. The receiving station in his mind is covered with snows of pessimism and ice of cynicism and so is unable to get the messages of cheer and hope from men and Heaven.

We believe now we know a little better. And as we usher in "the Year of the Bitter Boar"—the 58th year in the 78th Sexagenary Cycle—may Heaven rekindle our enthusiasm for living and for leading a vigorous active existence. May we be ever grateful for light and air, for sweet sense of sound and smell, and for beautiful sights and things. May we be fully aware of the intimacy and sympathy between Man and Nature. May we regard the familiar animals as our friends and companions and the strange ones simply as guests to be treated with kindness. May all of us have a good year!

行文煥
F. S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101
現貨齊備 全美批發
長碟圓碟 有均
不銹鋼
身厚 餐館碗碟
專營

Fong seeks flip-top ban

SACRAMENTO—California may soon outlaw the flip-top can.

Companion legislation would require a five-cent deposit on most beer and soft drink containers.

"We must finally come to grips with the follies of our junkyard culture," said Assemblywoman March Fong.

The Oakland Democrat revived her "ban the can" campaign last week in her first official act as chairman of the Committee on Environmental Quality, a new panel established by Assembly Speaker Bob Moretti.

Mrs. Fong's bill prohibits the sale of any metal beverage container which is "so designed and constructe;that a part of the container is detached in opening it." Thus it would ban flip-top cans.

State Department of Fish and Game experts have photographed grotesquely deformed dead fish which have become entangled in these discarded metal rings and developed around them.

Spring dinner party for senior citizens

The Asian Community Center will hold a spring festival dinner for the senior citizens of the community on Man's Day, February 2nd, the seventh day of the Chinese New Year.

People interested in contributing can visit the Center at 846 Kearny St. or call 397-0629. Money and cold drinks would be appreciated.

Be An East/West Correspondent!

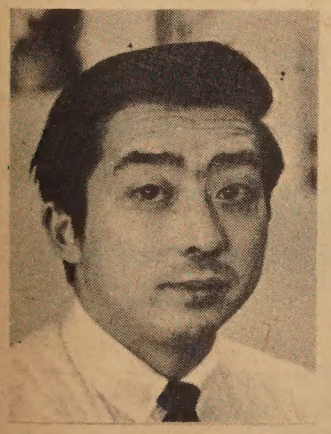
Drop a line to:
East/West, 758 Commercial Street,
San Francisco, California 94108

What do you think about the Miss Chinatown USA Beauty Contest?

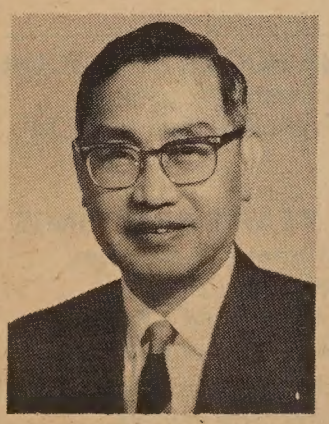
GORDON CHIN
I'm against all beauty contests. Why? I take the women's libe viewpoint. The contestants are looked upon as objects of sex. I've never been to one before, but I've heard the contest broadcasted over the radio. The questions they ask the girls are stupid and the answers even more ridiculous. The girls are supposed to be judged on beauty and brains, but as it turns out, looks matter and not brains.

MELANIE FENG
I'm for it. It gives Chinese girls an opportunity to meet people and get into things. Too many of them sit at home and don't do anything. It's good experience and teaches one poise. If you're beautiful, why hide it? I feel all who join are beautiful and should get an award so that they'll feel it was worth it.

SUE LIM
The beauty contest? I think it's dumb. First of all, it's not fairly judged. The judges are tilted. One's background can influence one's score. You can tell the girls have memorized their answers. It's too similar to all other beauty contests, like Miss U.S.A. or Miss Junior Miss. The winner is picked out as an example for everyone to follow. Individualism is not taken into consideration. External appearances are not all that counts. Sincerity and truthfulness are more important qualities on judging an individual's beauty.



LOUIS KAO
It keeps people busy. People want to show off, so here's their chance to feel important. It's a good thing. Pretty girls want recognition.

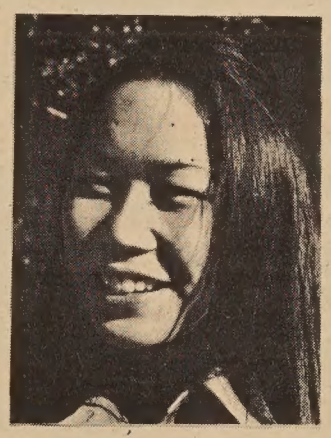


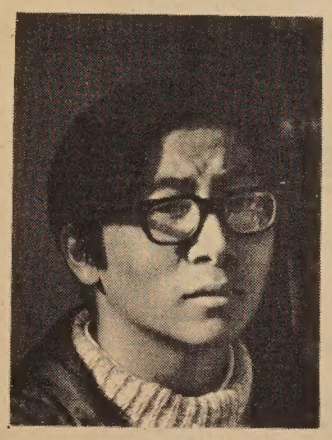
DR. WEI REN FENG
The beauty contest is one that will benefit everyone. If successful, it can show Chinese culture and promote business in Chinatown as well as San Francisco as a whole. It gives Chinese girls an opportunity to meet and make new friends. The girls are also taught make-up and poise. Talent, appearance, intelligence, personality, and the heritage and culture evident in one's bearing are things the judges look for.

ALAN WONG
It has one advantage. It provides a service for those who enjoy it. But it has no cultural significance and is not unique for Chinese culture. Better to have a cultural program in its place that would draw the same people together but offer them Chinese talents such as Chinese music, dancing, martial arts, and lion dances. The beauty contest is a Westernized performance.

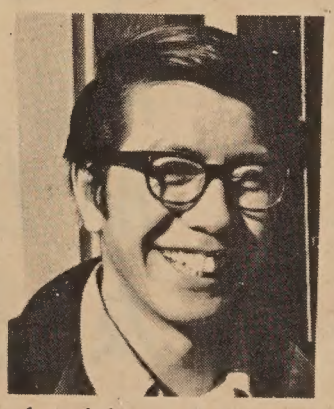
LISA FANGONILO
The contest just shows that the Chinese aren't good enough for the White's beauty contest, so they have to have their own. It also shows that the closer you look like the Whites, the prettier you are. For example, the longer the nose, the prettier. What they're judging is White beauty, not Asian beauty. They're trying to re-define the Asian woman. It's Asian women trying to be like the Caucasian women. To me, Asian beauty is the woman who after having a baby is out again in the fields working. It's in the faces of the older Asian women out there on the streets.

PAMELA TAU
For restricted audience only.





RICHARD WONG
It's entertainment and can be useful in the sense that the winners get scholarships. I have nothing against it. It's part of the festivities. I won't attend though, since I have other things to do.



DOUG LEE
I enjoy the contest, especially the talent portion. It's a form of entertainment and gives people something to talk about. It also gives Chinatown and the Chinese some publicity. The only flaw in the contest is the question and answer period. You can tell the girls had the Chinese answers prepared beforehand. It's a cultural activity and meets the interests of certain people.

CLASSIFADS

DEPUTY SHERIFFS
(Male and Female)
$738/mo.
Must be 21-35, high school grad (or equiv) & have Cal. driver's lic. Must also meet height requirements. (Men: 5'8-6'7; Women: 5'5-6'0) with weight proportionate & have acceptable vision & hearing. Last date to file applications: 2-11-71. San Francisco Civil Service Commission Room 160, City Hall

I will pay lady to teach me how to make Dim Sum, Tea Cakes. Must speak some English. 524-7359.

DEPUTY SHERIFF- $738-$896 mo. 21-35 yrs. old, 5'8"-6'7" with proportional weight. High school dip. or equiv. Apply by 2-11-71. Civil Service Comm., S.F.

Durant Rooming House
2605 Durant, Berkeley
849-1169

YEE'S CANTON CAFE
2971 UNIVERSITY AVE.
Berkeley, Calif. 94704
Phone 845-9099

SERVICES
PLUMBING
Commercial & Residential
Copper-pipe
Licensed & Insured
REASONABLE RATES
Phone: 863-1563

phones

Chinatown-North Beach English Language Center. . . 391-7583
Chinatown Draft Help . . . 781-2922
Chinatown Service & Information . . . 397-7778
Legal Assistance . . . 362-5630
Chinese Hospital . . 982-2400
Chinese Newcomer Service . . . 982-6737
Citizens Alert . . . 776-9669
E.O.C. . . . 397-5305
EOC Child Care Center . . . 771-4869
Human Resources Development . . . 433-0575
North East Health Center . . . 558-3158
Planned Parenthood . . . 362-5728
Self-Help for Elderly . . . 982-9171

Television reporter wanted by Northern California television station. Must be Chinese bi-lingual.

Prefer college graduate with journalism, reporting, film experience. Send qualifications to:
Personnel Director
Box 3412, San Francisco, Calif. 94119

A Happy New Year to All.

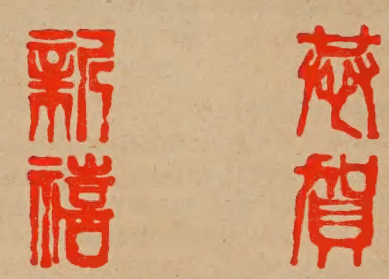
都板孖結敬賀
DUPONT MARKET
1100 Grant Ave. 986-3723

Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Rooms

744 WASHINGTON STREET
Opposite Portsmouth Sq. Garage
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
982-2319

CLUB CAL NEVA, 38 EAST SECOND ST., RENO, NEVADA, WISH ALL THEIR FRIENDS IN SAN FRANCISCO, OAKLAND AND SACRAMENTO A VERY HAPPY CHINESE NEW YEAR AND A WONDERFUL YEAR OF GOOD HEALTH AND PROSPERITY.

敬祝
大埠，二埠，屋崙
等地華人朋友
新年快樂！
富貴康寧！
加尼華俱樂部全人敬賀
李糯東二街卅八號



MULTI-CULTURE INSTITUTE

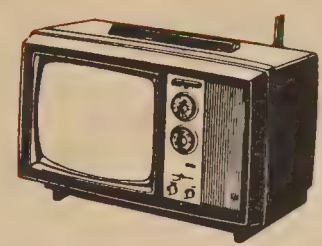
Giving Chinese children an in-depth knowledge of the Chinese language and culture while, at the same time, opening doors of understanding and appreciation of others

12 Homewood Terrace
San Francisco, Calif. 94112
(415) 333-0558

CHINA BOOKS & PERIODICALS
2929 Twenty-fourth St.
San Francisco, 94110 Tel. 282-6945

NEW YEAR'S GREETINGS
Latest books, magazines, records and posters from the People's Republic of China, also publications from the Democratic Republic of Vietnam.
Write for free catalog.
Store Hours Daily 9-6, Sundays 10-5

禧新賀恭



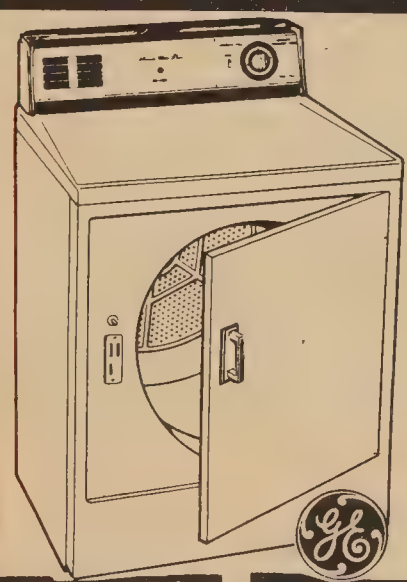
COLOR TV

Model WM 218HWD

- 10" diag. Porta-Color® TV
- Private Earphone and Jack
- UHF Solid State Tuner
- VHF "Pre-Set" Fine Tuning Control
- Telescoping Dipole Antenna

特別歡迎

EXTRA LARGE CAPACITY AUTOMATIC DRYER



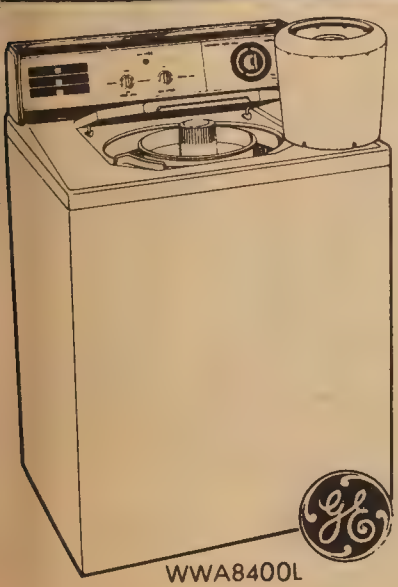
Dry Big Loads Automatically

- Extra large capacity
- Three automatic dry cycles
- Automatic permanent press with Cooldown
- Timed dry cycle
- Separate start switch
- Optional end of cycle signal
- Air-Fluff setting (Extended time)
- Porcelain enamel top and clothes drum

僑胞惠顧

選任眾欵代名電傢
擇君多式理廠器俬

GIANT 18 LB. Automatic WASHER



WWA8400L

WITH LARGER MINI-WASH SYSTEM —NEW MINI-QUICK CYCLE—and SUPER Filter FLO WASHING SYSTEM

Like 2 Washers for Price of 1

- Mini-Quick Cycle Washers "Need It Now" items in less than 10 minutes.
- 2 Speeds — 3 Cycles • Variable Water Level
- Permanent Press Cycle
- Bleach and Fabric Softener Dispensers

NO FROST 15' REFRIGERATOR

14.7 cu. ft. No Frost Refrigerator

- Jet Freeze Ice Compartment for extra fast freezing
- Zero-degree freezer holds up to 147 lbs.
- Mobile Cold
- Twin vegetable bins and removable bin for 18 eggs
- GE colors or white

TBF15SL

TWO STORES TO SERVE YOU! Furniture ★ Appliance ★ Carpet ★ Television ★ Stereo

T TOSH AND D DICK

HOME FURNISHING INC.

259 10th Street Oakland
phone 444-5177

楊

OPEN:
9 to 9 Mon. & Fri. – 9 to 6 Tues. Wed. Thur. & Sat.

t.a.d. TOSH AL DICK

HOME FURNISHINGS

1715 POLK STREET San Francisco
phone: 771-4500

OPEN: 10 to 6 Mon. Tues. & Sat.
10 to 9 Wed. Thur. & Fri.

介紹「婚姻三部曲」

二月五日（星期五）在勝利堂作一九七一年度的首次演出，時間爲下午八時，劇目是「婚姻三部曲」。

這是該劇社特別爲中華總商會主辦的「農曆新年慶會」所選演的話劇，由於新春伊始，「婚姻三部曲」是由三個短劇所組成，是諷刺社會的喜劇，使各僑胞在新春期間看了該劇，都喜氣揚眉，笑逐顏開。

喜劇不一定是鬧劇，鬧劇往往只是逗人笑過便算，較上乘的喜劇雖然一樣要逗人笑，但是有深度的，使人笑過以後，還要想想。「婚姻三部曲」是屬於後面那一種喜劇，它在同一主題下展開三種婚姻形態，對現社會確實尖銳在刺了一下。

婚姻是人生大事，所以有人求婚，也有人徵婚，結了婚以後又如何呢？這是「婚姻三部曲」所要告訴你的。這三個短劇的題名便是「求婚，「徵婚」和「銀婚」，前兩者發生在婚前，後者則發生在結婚二三十年以後。

現在且將這三個短劇的內容，簡略介紹於后：

求婚

。中流劇藝社公演。

雷振澤導演，演員有余國文（李伯伯），雷振澤（李升），阮焯榮（趙寶貴），陳仲强（劉先生），李惠祥（李守貞）。

徵婚

劉寶珍是一個俗不可耐的女人，僱了一個臨時祕書陶麗莎代理接見徵婚的男子，因爲劉聲明有一筆數目相當可觀的陪嫁費，便引起許多男士的注意，而來應徵的又誤會美麗的陶麗莎爲結婚的對象，人人都做着「財色兼收」的夢。

應徵的男子中，有青年學生沈志科，也有老年寓公紳士孟祖謀，他兩在陶麗莎舉行口試時，唇槍舌劍，製造許多笑料。

最後，又有一個中年男子胡維德應徵，自命爲心理學專家，信口開河，又鬧出許多笑話。

原來胡維德竟是劉寶珍的丈夫，因爲他在外胡攪才登報脫離夫婦關係，如今「寃家路狹」，當她正式以應徵人的身份出現時，她的尊容不僅嚇走了沈志科和孟祖謀，還扭着胡維德的耳朵到法院去理論。

＊徵婚一劇由陳少康導演，演員有雷妙梨（陶麗莎），李家龍（沈志科），周堅乃（孟祖謀），陳少康（胡維德），張麗蘇（劉寶珍）。

銀婚

喬領吉叔因忙於「走社會」，冷落妻房，於是爲了解除寂寞，太太養了一隻狗，造成夫妻間很大的誤會，兩人結婚已二三十年，銀婚慶典剛過，因誤會而招致夫妻反自……

＊銀婚一劇由周堅乃自編自導自演。

恭賀
新禧
敬祝
全僑康樂
皇后酒樓全人鞠躬

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675
專製女式時欵服裝
備有：
綉七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨
上海名師張國林
張黃素珍設計專製
三藩市金李街八百一十號
電話三六二一五六七五

美國三藩市
遠東樓
本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。
FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

歡迎訂閱
東西報

1971 僑團首長名錄（三）

美國昭倫總公所美西總長譚泉富，副許袞。

三藩市昭倫公所常務委員謝啟明，許強大，譚國材。

伍胥山總公所美西總長伍行，主席伍錦堯，副伍璇燦。

遡源總堂主席雷法圖，副方煜和，鄺槐森。

原宗公所主席方富朝，副雷文韶。

余風采總堂總長余懷德，余純樂，委員長余仲一，副悅康。

林西河總堂主席林登，副林元沛。

劉家公所主席劉孔淼，副劉祖發。

鳳倫總公所主席司徒政，副薛健遂。

陳穎川總堂總理陳夢鰲，副陳典岳。

協華興俱樂部主任甄澤然，副黃柏健。

崇正會主席蕭仲斌，副何建中。

李氏敦宗總公所委員長李廣泉，副李永億。

李氏青年組組長李椿頤，副李麗屏。

旅美黃氏宗親總會美西總長黃仁俊。

三藩市黃氏宗親會主席黃汝湘，副黃永利。

黃萬石寄廬主任黃昌記，副黃河洲。

梁氏忠孝總公所主席梁冠倫，副梁寧。

美洲龍岡親義總公所主席張喜洲，副劉伯驥，關仲豪，趙帝培，關崇穎，劉錦永，關錫華，關沅光。

美國龍岡親義總公所主席趙偉民，副劉錦成，關海東，張鏗鈴。

寧僑總公會會長李道愼，副黃奇石。

和平總會會長陳篤周。

三藩市至孝篤親公所主席袁濟霖，副陳連燦。

僑團首長名錄

國畫大師張大千名作
「山雲」

國畫大師張大千和第三公子心一（葆羅）及弟子孫家勤，在聖保羅近代藝術館，舉行聯合畫展，共五十五幅，計有山水人物花鳥猿魚佛像羅漢。有工筆潑墨破墨。大筆淋漓，渾然無間，參觀中西人士，無不感覺酣暢痛快，意會無窮。自一月十五日起至月底展覽止。

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行
NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL: 982-8100

利息優厚　額外安全

本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力：

（一）活期儲蓄簿：給息年率五釐。每年複利實得五釐一三。存欵多少無限。

（二）三個月期儲蓄券：給息年率五釐二五。每年複利實得五釐三九。最少一千元。

（三）一年期儲蓄券：給息年率五釐七五。每年複利實得五釐九二。最少一千元。

（四）兩年半至五年期儲蓄券：給息年率六釐。每年複利實得六釐一八。最少五千元。

（五）保險箱：設於特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。

（六）房屋貸欵：免費派員估價。

（七）出售美國通運公司銀行支票。及寄香港通天赤

▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至二萬元。存欵於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。每季三個月派息一次。存欵給息至提支日。

◎如欲將其他存欵轉來增加收益者。可免費代收。

目前金融情形，購置實業仍爲最佳投資。本行有專員辦理，免費估價。歡迎垂詢，必竭誠解答。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都扳街一〇四〇號
電話：四二一—五四三一，四二一—五四三二

J. K. Choy, Vice-President 經理蔡曾基

三藩市
金漢餐廳

生鍋　著名

KUM HON RESTAURANT
655 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO
TELEPHONE: 982-1636

茶市上午十点至下午三点
晚餐下午五点至晨早三点

重金禮聘港澳名廚精製美點正宗粵菜大筵小酌豐儉隨意

逢星期四休息一天

眞理隨筆

福能雙至

新年論八福之一

·余卓雄·

福祿富貴壽考，似乎是東方哲學對美滿人生的最高理想，所謂「五福臨門」，加上近代電影取名「六福客棧」，而耶穌竟以「八福」宣告世人，成爲千古閃鑠的「登山寶訓」，豈不是出奇制勝？

這一個出身木匠家庭的男孩子，從來沒有上過學校，然而他能在猶太人叙會的場所，一語驚四座，以致人們紛紛奔走相告道：「他說的話不像我們的文士」！這種觀感對於那一班自稱博學的神學權威，簡直就是一種不可饒恕的挑戰。到了耶穌三十歲，呼召了十二個門徒，因爲他的奇言異行而追隨的羣衆似乎傾巢而出，不用說各人對他的期望有別。

耶穌看見了這些從低加波利、耶路撒冷、猶太、甚至約但河外的村郊長途跋涉而來的人，携男帶女，就叫他們在靠海的小山坡坐下，在那處可以遠眺加利利湖的美景，和鳥瞰在迦拿一帶的農莊，碧海白雲，天上人間！耶穌於是告訴他們八種可得的福份：

「虛心的人有福了，因爲天國是他們的。哀慟的人有福了，因爲他們必承受地上。慕義如渴如飢的人有福了，因爲他們必得飽足。憐憫的人有福了，因爲他們必得見上帝。使人和睦的人有福了，因爲他們必得稱爲上帝之子。爲義受逼害的人有福了，因爲天國是他們的。」

後世人士批評「人福」不過是被壓迫者在無可奈何的狀態下自我麻醉。尼采甚且說是「奴隸才需要的道德觀」。其實我們若看深一層，誰不是罪惡的奴隸？壓迫我們的，除了外來的敵人，還有內在的鬥爭。八福正好是解放的福音，能够覺悟的，不但不以當家者自居，反而去扶助在束縛中呻吟的，使他們的人性恢復。

書經上的福祐觀和猶太當時的對物質或政治上的過份期望，全是建立在肉體上的，中國歷來對風水深信不疑，人人以必爭龍穴而後快，八福沒有一樣可以滿足榮華虛名，富人當然不屑一顧，也無需一顧。對於貧窮的人，似乎只有把他們放在虛無飄渺間，何來吸引的力量？

耶穌的奇言也在此處，他深深了解到心靈人格的衝突使人失去生的樂趣，比尼采所譏評的「奴隸」還要悲慘百倍，那些以僥倖追逐風水賭博爲求福之道者的「快樂」，不過是暫時的刺激。在人生背後的秘密，他們無所知也不敢知，因爲他們離開天國的標準甚遠。

過去的十年美國的宗教思想只到了「好人主義」爲止，他們拒絕再看遠一點，對人靈性上的飢渴，斥爲迷信，每每竭力以科學或心理縫補醫治。可惜好人的條件難定，就算把耶穌看做一個完人吧，我們却把他那最富幻想及創造的神性删去，那麼所能見到的便有限了。人文主義的凄涼處是靈魂的孤獨，唯物論的結果只要看每年聖誕節那些冒死衝過柏林牆的人便够了，爲甚麼要等到聖誕？還不是「神性」的呼喚嗎？

「八福」所答應的賞賜，是理所當然的權利，正如種瓜得瓜的道理。誠懇的信徒的動機決不是爲了要獲得好處，却是捫心有愧，勇於改過。一個士兵在前綫打仗，要打勝仗的勇氣相信要比存心得個獎章還要强。既然士氣如虹能勝過精銳的武器，「八福」中的「文質彬彬」之能使惡者喪胆，比大富大貴的更有說服的份量。最重要的，還是得福之人心內的安詳，反而把一切人間所謂福澤，看爲無可羨慕。福能雙至，此之謂也。

東遊記

余卓雄著「東遊記」，曾在「東西報」連載，甚獲好評，現已編印成册，每本一元，捐作華埠救世軍建築新堂之用。

郵址：
THE SALVATION ARMY
CHINATOWN CORPS
2, WAVERLY PLACE
SAN FRANCISCO, CA. 94108

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED

迎接新春必須儲蓄
萬物向榮及時獲利
從比較上認識優點何在
從調查中辨別存款何處
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業
保險：每儲戶保險增加至二萬元
利率：年息五釐複利計五釐一三
給息：十日以前存款由一日起息
優點：每日計息給息至提支之日
儲券：五百元起三個月五厘二五
又有：一千元起一年後五厘七五
還有：五千元起兩年後獲息六厘
服務：收水電費並替儲戶寫港赤
職員：操粵滬國語及四邑等方言
副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager
總行：孖結街七〇〇號
分行：樸街一五四一號
三藩市
屋崙分行：布律威街一四一四號

廣東銀行
美國加州政府保險公司會員
中央存款保險公司會員
每儲戶均有聯邦政府保險至二萬元
個人，商業及儲蓄存戶
抵押貸款，
信用貸款，
購置汽車或傢私貸款，
樓業按揭（一個家庭或兩扶列住宅），
進出口押匯，
租賃大小保險箱，
合法港澳匯款，旅行支票。
僑胞光顧　無任歡迎
BANK OF CANTON
Member of The Federal Deposit Insurance Co.
Head Office
555 Montgomery St S.F.
Tel. 421-4883
Chinatown Branch
743 Washington St S.
Tel. 421-5215

楊杏容 Lois Young　廿一歲　檀香山

陳海萍 Haibin Chen　二十歲　美京

趙萱萱 Cheryl Chao　廿三歲　紐約

林玉梨　廿三歲　三藩市

黃安芝　十九歲　三藩市

江樂韶　廿一歲　加省吉萊

Jennie Lam　Angelina Wong　Julie Young Gong

一九七一年全美華姐賽美佳麗

（接自中文版首頁）

街，向北入都板街至補士街，向東入補士街至乾尼街，向北入乾尼街至哥崙布街完畢。

女皇加冕典禮及抽獎節目，定在二月四日（星期四）下午八時在美生堂舉行，除女皇公主表演才藝外，並有國樂，舞獅，民族舞蹈等助慶。

女皇舞會於二月五日下午八時開始，在新孟金街及瑪結街的皇宮大旅館舉行。

新春帶給我們以歡樂，本報同人，在此恭祝各讀者「猪年萬福」。

華埠人語

東莞寶安善堂，本年選出莫鏗，丁佐唐連任正副主席，該堂以近年鄉親移民來美，僑局三藩市及灣區一帶者甚衆，際茲新春伊始，特定於二月七日（星期日）下午六時，假座三藩市華埠大三元酒家，舉行春節聯歡，藉敦鄉誼，歡迎各界僑梓踴躍參加。並請到下列各商號預備春宴券：一，天成金舖—積臣街七一六號，二，天昌金舖—華盛頓街八四九號，三，天

新春靚樓上市

三至四睡房靚住宅平賣

本埠列治文區及 Stonestown 高尚花園住宅全部硬木地台兩個車房只十九年新交通便近學校先交陸千元即可搬入

三個大舖面平賣

在人口四十餘萬之 San Jose 市市中心區係餐館酒巴及檯球店全年淨入息約八千餘元西人業主因病出售開價八萬五千元先交弍萬五千元即可過業

十四個舖面商業中心

平賣可用樓交換

離大埠極近之 San Mateo 埠賃滿長期商戶全年入息達叁萬七千元西人業主需款極殷平沽叁十七萬五千元先交廿萬元即可過業用樓交換亦可

華埠三層夫列平賣

每層各有式至叁睡房交式萬元可過業

▲本公司職員能說粵語及國語

電話詢問無任歡迎

電話 989-6575

勝利實業地產投資公司

VICTORY REALTY

781 Sacramento Street, S. F., Calif.

南華公司

SOUTH CHINA CO.

729 Washington St.

San Francisco, Calif.

391-5561

精製鏡架　專售

錦繡中華　古玩首飾

大壁畫　絲織畫　名人字畫

GOLDEN DRAGON RESTAURANT

960-962 North Hill Street

New Chinatown

Los Angeles, California 90012

Tel 626 2039

金龍酒家

名茶美點　雲吞麵食　喜慶筵席　隨意小酌

金山掌故

雜碎的故事

聚芬樓主

吳尙鷹先生所著的「美國華僑百年紀實」，現仍爲目前中文有關該方面著述的一部較有份量的書籍，他取材自檔案文件及西人書報，我寫「金山掌故」則以故老相傳及華文資料爲主，所以重覆的地方并不多。日前在一個偶然的機緣下，和吳先生會晤，他對我爲華僑軼史做一番功夫，頗有獎飾，不禁汗顏。

據吳先生說，自從他的「美國華僑百年紀實」出版以後，也常獲得好些有關方面人士的補充資料，只以事忙，未能續作「補遺」工作，現在他慷慨地把一部份「資料」割愛，讓我在「金山掌故」刊出。

其中最重要的是「雜碎」的來源問題。

在吳先生的書中，他曾提供過兩個來源。

第一、是來自「淘金熱」時代的華人礦工，原文如下：「初時有一家設在都板街之中國飯館，在一天晚上將收市時候，一羣由金坑出埠之礦工，擁進該飯館食飯，該館主人以時間已晚，刻卽關門不允招待，而該礦工等大肆咆哮，該飯館主人不得已勉強應付之，乃將該日所剩餘之冷飯菜汁煮之添上些醬油，供給該一羣礦工顧客，乃他們食後甚覺可口，各礦工問此爲何種菜色，該侍者以雜碎答之。其實此種冷飯菜汁，在廣州係分給乞丐食者，但該飯館於無意中製此新菜色，得礦工喜食，反爲之大加宣傳，於是此後許多顧客，每天要到該飯館食雜碎。現美國全國之中國雜碎館乃由此發達起來，世界各大城市之中國飯館，均以雜碎應客。獨中國國內反無雜碎館其名，此係美國人所想像或臆造之雜碎故事，恐係一種附和傳說，不十分可信。」

第二、是由李鴻章傳出來的，原文如下：

據說李鴻章於一八九六年，赴俄羅斯祝俄皇尼古拉二世加冕之便，遊歷歐美各國，在訪問華盛頓白宮時，他老人家要食中國菜。白宮管家乃隨便覓一華僑工人，爲臨時廚師，進食時有一味菜色叫做雜碎，李鴻章食之頗爲賞識。當時同席諸人，共食此味，亦附和李氏讚美之。由此引起美國人好奇心，每向中國飯館要取雜碎一味，於是善於投機做生意者，乃大書特書李鴻章雜碎作爲招牌，以廣招徠。雜碎之名遍傳歐美，今在中國以外國飯館之意，其實雜碎一味，係我四邑人之家常便飯菜，普通用猪肉或牛肉切碎加以各色菜蔬煮食，謂之炒雜碎。當時爲李鴻章臨時廚師者，必係四邑人，做出此味我四邑人最普通之家常菜色，因李食後稱美，傳爲佳話。

吳先生認爲，前說不可靠，後說比較正確，但仍有補充之必要，以下是吳先生的口述：

李鴻章出國，曾帶了三個廚子，但都是北方廚，他由俄國經地中海來到美國，隨員當中，有他的兒子李經方和後來被封爲欽差大臣的梁誠（鎭東）。

當李氏到了紐約以後，當地的華僑舉行盛大歡迎宴會，并燒烟花爆竹等，十分熱鬧，可惜李氏因爲太忙，沒有參加，由李經方代表赴會。

在筵席中，李經方覺得有一味菜很特色，回去後對李鴻章大加讚揚，李氏乃問他帶去的廚子，這究竟是甚麼菜色，廚子不懂，後經調查，才知道當天的菜色是四邑人做的，於是李鴻章便請了一個四邑廚師去給他做菜，他吃過以後也讚不絕口，便問這菜的名堂，那四邑廚子告訴他這是「炒雜碎」。

李鴻章對這味菜很欣賞，便叫他帶去的廚子學做，凡在美國請客，都出這味菜，大家吃過都留下深刻的印象，酒酒的；美國人至中國餐館吃餐，總喜歡點「李鴻章雜碎」這道菜，而中國餐館從此也以「雜碎」爲號召了。

吳先生說上述資料，是得自加拿大李夢九老先生，李老曾在加拿大海關任職，後任昌興公司買辦，他和梁誠是在港時皇家書院的同學。梁氏曾覲見維多利亞皇后，并獲封爲公爵，顯赫一時，他旅加期間，經溫哥華往域多利，與李老叙舊，并於閒談間將「雜碎」故事透露，吳先生在加求學時曾寓李夢九家，所以他認爲這資料是可靠的。

此外，吳先生又補充了一段他書中曾叙述過的故事，那是五十多年前紐約華埠一位華僑名梁林 LEON LIANG 的，殺死一西婦，將肢體割開放在一大衣箱內，後爲警方搜獲此一衣箱，而梁某則失踪，至今仍未破案。這事當時影响華人甚大，那些僱用華工的都紛紛解僱，西人更目華埠爲恐怖區，人人裹足不前。

吳先生書成以後，却獲得另外一份資料，是由李藹蘊君親口告訴他的，李君與梁某是朋友，說他并沒有謀殺西婦，而曾與該西婦同居，婦旋有孕，往醫生處墮胎，不幸身亡，梁某一時不知所措，惟有將屍體肢解用大衣箱裝載，打算運往市郊遺棄云。

對於吳先生提供上邊資料，筆者深致謝意。

中興有限公司增派股息百分之五十通告

本公司董事會決定於本年元月卅一日起。分派第五十一期股息。每股十二元。爲此請我股東。將該期息摺妥塡姓名地址並簽名後即日寄下。以便如期將支票寄呈。除專函奉達外。特此通告。

中興有限公司總經理周伯謙　啓

中華民國六十年元月五日

THE

REPUBLIC NATIONAL LIFE INSURANCE COMPANY

DALLAS, TEXAS

TAKES GREAT PLEASURE IN ANNOUNCING

THE APPOINTMENT OF

KWOK & ASSOCIATES

LOUIS E. KWOK

AS

GENERAL AGENT

IN

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

43 WAVERLY PLACE　TELEPHONE: 415-392-0989

共和國家人壽燕梳公司

總經理郭民强

華埠人語

無上裝無下裝之類的玩意沒落，已是衆所週知的事實。最近布律威街的「紫葱夜總會」已在門前標出「不設無上裝」的牌示。

看厭了「無上裝」，不設無上裝將設什麼？倒是引起顧客好奇心的。

☆

三藩市的强姦案有三分之一是女性搭順風車給人「因利乘便」的，而在市法庭裡曾有這麼一件案子，有四個青年因涉嫌强姦兩少女，在作供時說這兩名少女是自願「獻身」以作乘車赴機場的交換條件。

☆

華裔共和黨協會於一月廿二日下午六時，在華埠新杏香酒家舉行職員交代典禮，由加省上議員麥士監誓，賀電包括美國正副總統，加省省長等，場面熱烈。新任主席黃北壽爲僑社知名人士，所有重要僑團包括中華總會館，東華醫院，中華中學校校董會，岡州總會館，黃江夏雲山總公所等都歷任首長，現在又榮膺華裔共和黨協會主席，可算是榮譽歸於一身了。

☆

據禁馬多士德頓學校阮傑榮副校長稱：該校學生，在農曆新年期內，最好勿在學校附近留連或燃放爆竹，由於部份家長因工作或其他原因，仍令其子女到校上課。

如家長須要子女年初一留家者，要依照校規，寫請假信說明因新年缺席云。

☆

山姐古前共和黨省議會議員譚文儀，被控一九六七年的士加價受賄及串同罪名，經於上星期二夜宣判無罪，五男七女組成之陪審團發表意見，歷時陸句半鐘後，卒告判決無罪。

☆

李氏總公所最近召集會議，以李雲活街李卓夫婦被匪慘殺事，關係華人安全與治安甚重，議決懸賞一萬元緝捕兇手，並着各地分公所注意促當局注意保衛華人治安，希各界對此案有所知者，向該公所或警局報告，藉以跴緝兇徒云。

☆

據中華民國駐金山總領事館消息，凡自費留學生抵達美國留學滿一年以上，且有負擔其眷屬生活能力者，可自即日起持親屬關係證明，負擔眷屬生活能力證明及照片三張到總領事館塡表申請核發接眷證明書，至於遠道留學生可先向總領館函索申請表，塡妥後連同所需之證明，以通信方式申請辦理。

☆

美洲華僑工程學會舉行新舊職員交代禮，新任職員留影。（蔡振華攝）

華埠女青年會舉辦華埠觀光團，日期由一月廿九日至二月六日。圖爲該會董事譚應祥夫人向華商總會會長郭琳驤解釋觀光團情形。

華生謀保衛釣魚台主權

據灣區中國同學會負責人表示，留美同學的中國青年，原則上決定在本月底在美國各地舉行示威，抗拒日本及美國對於釣魚台島主權誰屬問題聲明不當。

灣區中國同學，爲了響應全美各地留學生的愛國示威義舉，亦於本月廿九日在華埠聖瑪利廣場舉行群衆大會，就法律上，歷史上，地理上的根據强調釣魚台爲中華民國不可分割的領土一部份，群衆大會後，中國學生將在華埠地區巡遊，並派學生代表赴日本領事館面呈抗議信。

卜技利行動委員會在元月十五日之討論大會上通過五點主張，要求同學團結行動：

一、堅決反對日本軍國主義侵略行動，全力保衛我國領土釣魚台列島。

二、在我釣魚台領土主權未得明確承認前，堅決反對所謂「中日韓聯合開發行動」。

三、正告釣魚台事件承辦人員，必須向全體中國人民負責，「廿一」條約不許重演！

四、反對美日勾結陰謀別奪中國經濟權益。

五、全體留學生團結行動，發揚五四愛國精神。

據廿二日消息，加省大學卜技利中國同學會亦通過支持該五點主張，其職員並呼籲會員踴躍參加行動。

釣魚台是中國的神聖領土，凡我中華同胞務須本着愛國精神，團結一致共襄盛舉。

加省大學中國同學會舉辦一年一度的慈善籌款，今年收入五千餘元，其中一千元將用於同學會在三藩市華埠的社會服務工作的經費，其餘將寄回香港，支持香港大澳的一間免費夜中學。大澳爲香港離島的一個貧窮地區，雖有四間小學，但沒有中學，夜中學使當地學生有繼續升學的機會。

慈善抽獎結果爲：

頭獎：零八五七五（W.N.PANG），來回香港飛機票一張。

普通獎六名：

零零二六四（A.CHU）
零一五六五（W.T.LUK）
零二九二二（J.CHAN）
零四五六六（R.F.CHEN）
零八六八三（AN WANG）
零八六二（P.TRAN）

社會人士想促成此一有意義之免費夜中學，請熱烈捐助，寫支票給 TAI O SCHOOL 寄：P.O.BOX 4166

犯罪何價？

關宇

黑人激進哲學女講師安芝拉戴維絲，因涉嫌協助黑豹黨運械刦持法官被拘，經已在瑪連縣審判，現據該縣的審計官密曹稱，爲了戴維絲一案，瑪連縣將耗一百二十萬元，所以請求省府撥欵補助，如遭拒絕，勢必增稅以資彌補。

又聯邦偵查局局長賀華發表報告稱：由於犯罪耗費公帑，平均每個美國人（不單只納稅人，並包括男女老幼在內）要負担一百二十二元，因爲每年美國政府用於「犯罪」方面的欵項，共達二百億元。若以教育費作比例，則用於教育方面一元，用於犯罪方面則達一元四角五分，而以教堂收入作比例，則教堂收入一元，用於犯罪方面達十三元。

以上的報導，前者顯示了美國一項很嚴重的社會問題，即是一個人犯罪，竟荷累了整個社會；後者則顯示美國政府本末倒置的措施，不注重防犯未然（如學校教育，教堂感化等），而對「已然」的犯罪大耗金錢。

什麼是犯罪？破壞法律是也。法律是人類行爲的規範，逾越了這一規範便會危害他人，擾亂了社會秩序。所以維護法律，執行法律是一個和平社會所必需的。

假如法律維護不力或執行法律不嚴呢，將會造下怎樣的效果？顯而易見的，犯罪潮便會洶湧而來了，美國社會，目前正面對着這種危機。由於司法當局過份側重人權，給予人民幾乎達於放縱的自由，於是他們便以這種「自由」爲武器向法律挑戰了。執法機構給法院諸多掣肘，對一個人有犯罪動機無法立時防止，必需等造成犯罪的事實以後方予以制裁，在這種制度下，焉有犯罪不增加之理？

維繫社會安定的另一力量是「道德」，在美國，這種力量薄弱得很，政府用在「犯罪」的金錢多於教育，而學校教育又重科學而輕人文。本來教堂是美國人唯一「修靈」的地方，但近年教堂業務也是衰落了，「宗教熱」已漸冷却，教會方面正面臨神父修女牧師才難之嘆，這種情況再發展下去，美國人的道德觀念便到達崩潰的邊緣了。

美國社會沒有倫理基礎，家庭成員到了法定年齡，便求獨立他去，斬斷了宗親的臍帶，他們沒有光宗耀祖之念，也不怕誅九族之虞，我行我素，主要是爲了「我」，一人犯罪一人當，在報上看到那些罪犯笑容可掬的相片，從無貽親族之恥的念頭，「犯罪值得甚麼大驚小怪？」

在法律和道德的力量都不能駕馭犯罪的時候，加上沒有倫理觀念，犯罪便繁衍迅速，美國社會當無寧日了。

監獄本來是一個可怕的地方，但在美國却是一個食住無虞，有娛樂有工作而不用納稅，又有醫藥保健，獄警保安，除了失去自由外，還不是「世外桃源」？在這種環境給予囚犯一種感化，使之從新做人是很適當的，但美國監獄並沒有側重這一點，他們唯一的任務只是執行刑期，所以期滿出獄的罪犯，對自由世界也不覺得多大留戀，沒多久又「歸寧」回娘家了。

美國似乎在走向「寬容社會」之路，而失却眞正「寬容」的意義，有等專家們認爲「春宮」戲院鹹濕讀物對民衆無害，因爲公開了人們反而不覺得好奇，而且看厭了便不看，這些黃色的東西將會自生自滅，粗看這理論似乎有理，但想下去是很危險的，這有如做父母的放縱自己的兒子，讓他成爲「浪子」，在外面胡作胡爲，希望他終有一天會「浪子回頭」的，可是世間有多少個浪子能回頭的呢？

美國人有太多不必要的自由，而法律又不能控制，這也便成爲犯罪之源了。

東華社召開會員大會通告

敬啓者本社訂於壹九七壹年壹月卅日（星期陸）下午式時在本社禮堂當衆推選本社正副會長請海內外會員踴躍參加推選賢達選舉票已按各會員地址寄發希盼各會員在壹月卅日前投寄本社如過時到達則作棄權論謝歲聯歡另行

東請

壹九七壹年壹月壹日

東華社謹啓

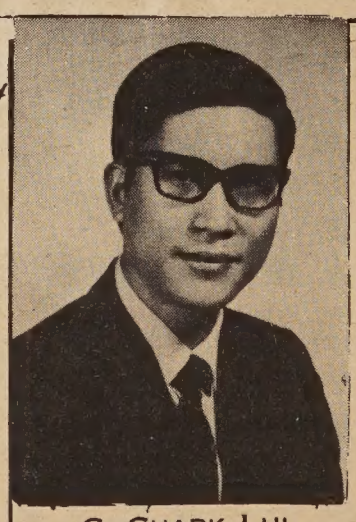
ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT your personal, family and business life insurance needs

Helping people build a better life

THE EQUITABLE

美國益群人壽保險公司

雷振澤能解答你的私人·家庭及商業保險問題



C. CHARK LUI

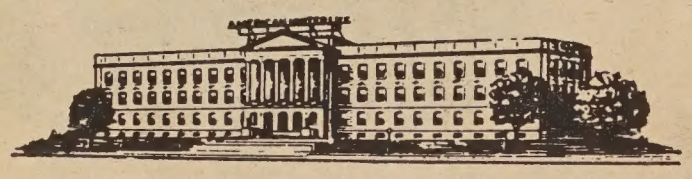
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104

TELEPHONE: 397-0811

三藩市孟金街壹式〇號

電話：三九七—〇八一一
九三四—式一七三

American United Life Insurance Company



HOME OFFICE: INDIANAPOLIS, INDIANA 46206

SF Chinatown: 806 Stockton St., SF, Ca. 94108 (392-3516)

美國聯合人壽保險公司

全美投保最大公司之一

最適合個人或聯保計劃

美西代理 許榮彰

電話：三九二—三五一六

謹啓者

衿馬多學校（COMMODORE STOCKTON）現正式經政府撥款協助舉辦兒童中美雙重教育，目前由一年至二年班，共百餘名兒童，計劃中將延增至六年班，望各界人士多予支持。

茲誠徵各位家長及社會熱心人士提供教材及有關意見，函寄或電話均可。

地址：
950 CLAY STREET, SAN FRANCISCO, CA.94108

阮傑榮 AL YUEN - 781-7045
劉天賜 VICTOR LOW - 781-7045
劉覺惠 SOPHIE LAU - 421-4241

中美雙重教育委員會謹啓

金山客批世情

「高帽子」

美國最大帽廠尊士積臣公司，成立於一八六五年，全盛時期曾僱工五千人，近年因帽子銷量銳減，工人僅得三百名，該廠以營業不前，乃由今年元旦起，宣佈倒閉。

金山客曰：該公司如專製「高帽子」，營業當會蒸蒸日上，因「高帽子」爲永遠流行者也。

非佳音

法國發明一種新藥，能使九十歲老翁恢復其生殖能力。

金山客曰：際此人口膨脹之世界中，此誠非佳音！

英雄末路

過氣世界重量級拳王「褐色轟炸機」祖路易貧病交迫，在精神病院療治。

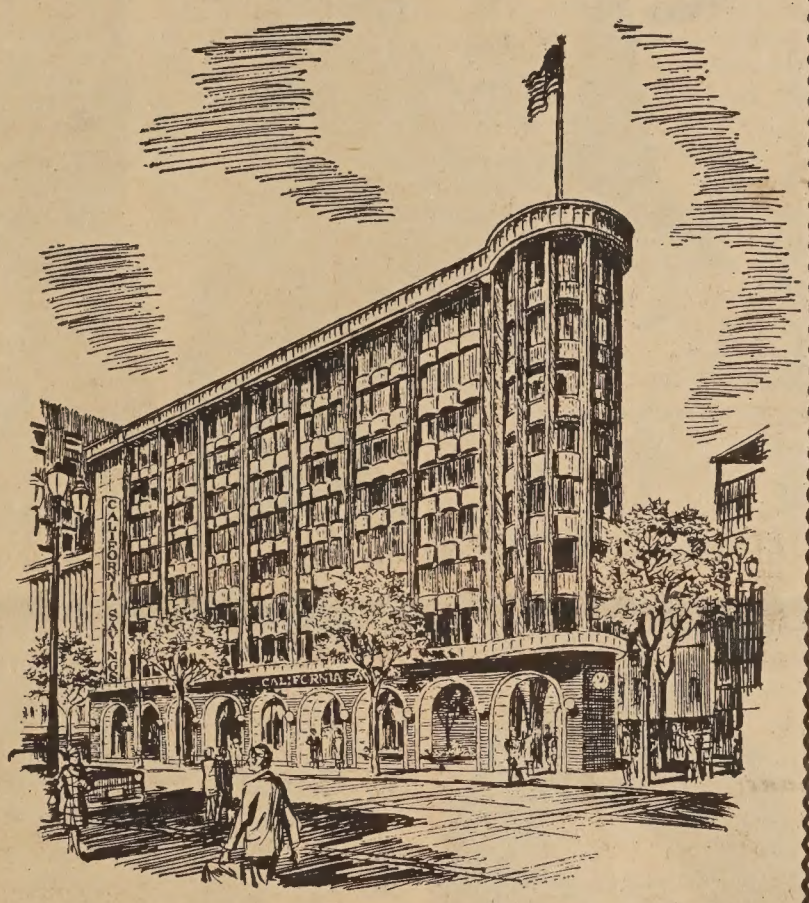
金山客曰：英雄末路，無「拳」無勢，奈何，奈何！

性與領帶

英國研究人員發現男性之領帶與性有關連，易言之，男性領帶乃性之象徵，女人整理男人之領帶乃有性吸引力之表示。

金山客曰：依此邏輯，未悉男性領帶流行，由窄到闊，由小到大，又該作何解釋？

加省儲蓄貸款會
總行三藩市孖結街八〇〇號



僑胞各界　中西友好
新年快樂　萬事勝常
總經理西民暨同人
華務部經理楊林秀芳謹祝

California Savings & LOAN COMPANY
SINCE 1887
Main Office 986-3600
800 Market at Stockton St., S. F.

得咳笑 現場錄音

反客爲主

甲：又快過年嘞，啱啱水緊，好唔好度住一百皮來用吓？

乙：我身上只得五十蚊，一百皮就冇嘞。

甲：咁就度住呢五十蚊來用住先，另外五十蚊算你欠我嘅，過兩日再還俾我都唔遲。

猪年選美

甲：你估今年選美，邊個會贏呢？

乙：梗係又醜又肥嘅女人當選啦。

甲：點解喲？

乙：今年係猪年，當然係「猪容肉嫩」嘅女人當選爲猪年女皇囉嗎。

Phone: YUkon 2-4065
大華 廠麵香奇 金山
KEY HEUNG NOODLE CO.
Wholesale and Retail
Fortune Cookies and Chow Mein Noodles
（麵蛋絲細餅語簽麵蛋炸鮮）
12 BECKETT STREET SAN FRANCISCO
OFF JACKSON ST. BET. GRANT & KEARNY

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

一月二十八日起獻映
正德皇牡丹亭戲鳳

同場獻映
香港碧雲天鎮班戲寶
利木園雙王大演唱工
彩鸞燈
新馬師曾 鳳凰女 英落麗 鄧偉凡
鄭碧雲 陳錦棠 艷桃紅 馬笑英 主演

風流天子
爲着愛情
街頭賣武

貴爲帝主
爲訪愛人
沿街賣菜

任劍輝 羅艷卿 梁醒波 任冰兒 張醒非 程麟
粵合主演

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 5, NUMBER 4 • JANUARY 27 1971 15 CENTS

中華民國六十(一九七一)年一月廿七日 第五卷第四期

HAPPY NEW YEAR!

猪年迎春接福 華人慶會熱鬧

歲次辛亥，年序屬猪。猪是十二生肖動物中最有福氣的，所以際此新的年頭開始，「迎春接福」，眞是適合不過了。

根據美國聯邦農業部的經濟專家預測，一九七一年全美華人民將大享口福」，因爲肉食將會較一九七零年爲廉，特別是猪肉，因產量豐足，售價必然減低，這是新春的好消息。

農業部專家認爲猪肉價格下降，已自去年七月開始，而在一九七一年上半年跌價更甚，估計今年上半年食物市場之猪肉價格將下降百分之六至百分之八。第三季約降百分之六，第四季約降百分之四至百分之四。日加肉食價格指數也低減，全年計算，較去年約減百分之一點四。

談過「口福」，新春伊始，中華總商會舉辦了一個爲期九天的「農曆新年慶會」，更可使僑胞大飽眼福和耳福。

一月卅日(星期六)下午八時，將在美生堂舉行全美華埠小姐選競選小姐共十八名，群芳爭艷，鬥麗爭妍，屆時定有一番熱鬧。

東華醫院一年一度的舞獅採青籌募善款，也將定期一月三十和卅一兩天舉行，瑞獅拜年，鑼鼓喧天，在爆竹聲中，爲善最樂，使海外僑社平添一份濃厚的祖國新春色彩。

農曆新年慶會由一月卅日至二月七日都有遊藝或展覽的節目。遊藝方面，包括話劇，平劇，粵曲，舞蹈，歌詠，幻術，舞獅，國技等，並有紅伶歌星大會唱，十分精彩，展覽方面，有國畫及書法，中華文物，攝影藝術等展覽會，慶會期間還舉辦排球比賽。擺街會則在花園角舉行。

新年大巡行是慶會一大高潮，日期爲二月六日下午七時，今年巡遊路綫延長，將通過十七條街，先由碧度利街及板街起，向南入瑪結

(下轉第十五頁)

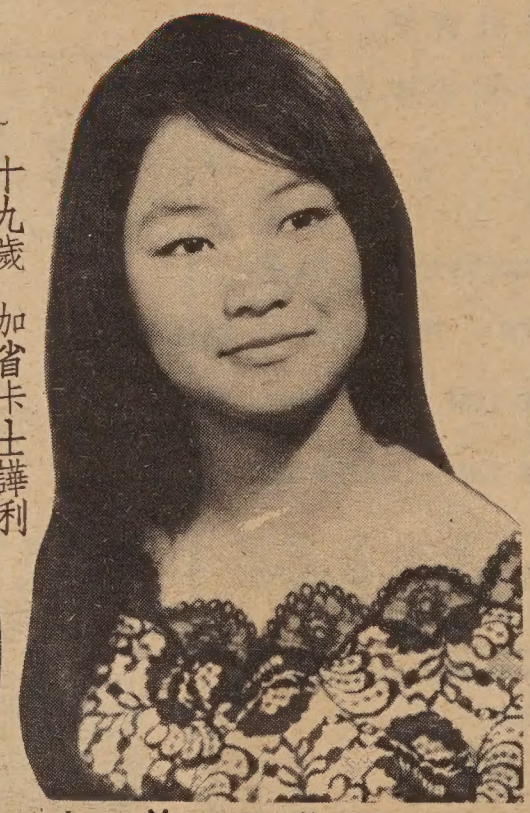
Mary Woo
a popular young entertainer from Hong Kong

舞將典
蹈在禮
家女中
胡皇演
若加出
蘭冕
(華藝攝)

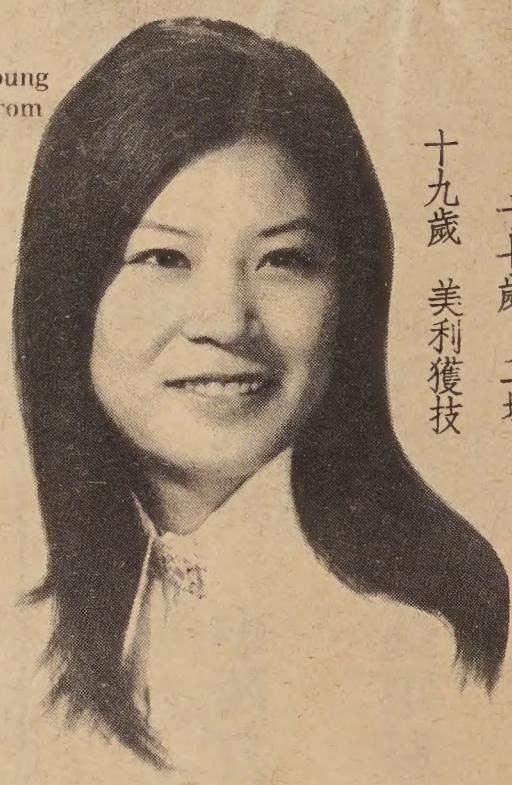
一九七一年全美華姐賽美佳麗

十九歲 加省卡士譁利
二十歲 砵崙

Deborah C. Lee 李瑞蓮



Janet Yun 馮蘇平



李少吟攝

十九歲 美利獲技

Diana Moy 梅珠娟

十七歲 二埠

Sharrieann Wong 黃雪園

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102